

# Translation Quarterly

No. 29 2003

Special Issue VII

Selected papers presented at the FIT -

Third Asian Translators' Forum

香港翻譯學會出版

Published by

The Hong Kong Translation Society

翻譯季刊

二〇〇三年  
第二十九期  
國際譯協第三屆亞洲  
翻譯家論壇專號  
(七)

《翻譯季刊》

*Translation Quarterly*

二〇〇三年九月 第二十九期

No. 29, September 2003

版權所有，未經許可，不得轉載。

All Rights Reserved

Copyright © 2003 THE HONG KONG TRANSLATION SOCIETY

ISSN 1027-8559-29

Printed by C & C OFFSET PRINTING CO., LTD. 中華商務彩色印刷有限公司承印

翻譯季刊  
*Translation Quarterly*  
香港翻譯學會  
The Hong Kong Translation Society

**主編 Chief Editor**

劉靖之 Liu Ching-chih

**本期執行編輯 Executive Editors of this issue**

陳德鴻 Leo Chan

陳善偉 Chan Sin-wai

朱志瑜 Chu Chi-yu

童元方 Tung Yuan-fang

**書評及書話編輯 Book Reviews and Book News Editors**

倪若誠 Robert Neather

潘漢光 Joseph Poon

**編輯委員會 Editorial Board**

劉靖之（主席） Liu Ching-chih (Chairman)

黎翠珍 Jane Lai

黃國彬 Laurence Wong

金聖華 Serena Jin

羅志雄 Lo Chi-hong

**顧問委員會 Advisory Board**

鄭仰平 Cheng Yang-ping

Mona Baker

高克毅 George Kao

Cay Dollerup

賴恬昌 Lai Tim-cheong

葛浩文 Howard Goldblatt

林文月 Lin Wen-yueh

Wolfgang Lörscher

羅新璋 Lo Xinzhang

馬悅然 Göran Malmqvist

楊憲益 Yang Xianyi

紐馬克 Peter Newmark

余國藩 Anthony Yu

奈達 Eugene Nida

余光中 Yu Kwang-chung

Gideon Toury

**編務經理 Editorial Manager**

李燕美 Samantha Li

# ***Translation Quarterly* No. 29, September 2003**

Special Issue VII: Selected papers presented at  
the FIT - Third Asian Translators' Forum,  
6 - 8 December 2001

---

## **目錄 CONTENTS**

vi Chief Editor's Note

### **論文 Articles**

- |    |  |                             |
|----|--|-----------------------------|
| 1  | Source Language Text Processing in Translation                   | <i>Eddie Ronowicz</i>       |
| 26 | Teaching Translation to Beginners in Russia                      | <i>Evgenia V. Terekhova</i> |
| 38 | 口筆譯業務管理研究  | 楊承淑                         |
| 63 | 英漢擬聲詞比較與翻譯   | 李國南                         |
| 84 | 翻譯劇演出的因果模型<br>——以奧尼爾 <i>Long Day's Journey into Night</i> 中文演出為例 | 諾 敏                         |



## 書話 **Book News**

- 125 山東地區學者論譯學熱門話題
- 127 稿約凡例 Guidelines for Contributors
- 131 徵求訂戶啓事 Subscribing to  
*Translation Quarterly*
- 133 訂閱表格 Subscription Order Form

## Chief Editor's Note

This Special Issue VII, No. 29 of the *Translation Quarterly*, is the last in the series of "Selected papers presented at the FIT – Third Asian Translators' Forum" held in Hong Kong from 6th to 8th December 2001, under the auspices of the Fédération Internationale des Traducteurs [FIT]. In the Chief Editor's Note of issue No. 23, I mentioned that it would probably take six issues to publish all the papers selected for publication, from issues 23 to 28. In fact, it took seven issues to accommodate the 35 papers presented at the Forum, with one by Professor Laurence Wong entitled "Translating Garcilaso de la Vega into Chinese: With Reference to his 'Égloga Primera'" published in the combined issue Nos. 21 & 22.

From issue No. 30, the *Translation Quarterly* will resume its normal content.

From issue No. 27, Mr. Joseph Poon and Dr. Robert Neather started to serve as Book-reviews and Book-news Editors. I am also pleased to announce that Dr. Chu Chi-yu and Dr. Robert Neather will act as Executive Editors for the Chinese and English sections of the *Translation Quarterly* respectively, from issue No. 31.

I would also like to take this opportunity to express my grateful thanks to Dr. Leo Chan, Professor Chan Sin-wai, Dr. Chu Chi-yu, Dr. Robert Neather, Mr. Joseph Poon and Dr. Tung Yuan-fang, for acting as Executive Editors for the 35 papers of the Forum

which have been published in the seven special issues of the  
*Translation Quarterly*, Nos. 23 to 29.

Chief Editor

August 2003

# Source Language Text Processing in Translation <sup>[1]</sup>

*Eddie Ronowicz*

## ***Abstract***

*Roger Bell's model of the process of translating makes some assumptions about the way a source language text is processed in translation. An empirical project attempting to examine source text processing strategies employed by professional translators and translation students have been carried out in the Department of Linguistics, Macquarie University. A questionnaire was used to find out what the translators believe to be the techniques they employ, followed by a controlled translation attempt during which actual processing techniques were recorded. The project compares translators' beliefs on the processing strategies they employ with the theoretical view as expressed in Bell's model and actual strategies used in a practical translation task as well as valuable empirical evidence on claims made by Bell.*

Every postgraduate course in translation and interpretation includes some translation and interpretation theory in the strict sense of the word, *i.e.* descriptions and explanations of various aspects of the processes of translating and interpreting. Modelling these processes is a characteristic feature of modern translation theory and, more often than not, students

will be made to learn in depth the type of theory which is most acceptable to the staff member teaching the course or the department as a whole. This will usually involve reading about and learning several compatible theoretical models dealing with various aspects of translating and interpreting.

Most courses also contain a research component, which is linked one way or another to the theory favoured in a given school. In some institutions the research component includes writing dissertations of varying degrees of theoretical complexity: some courses ask students to simply make extensive comments on a translation, others give students more freedom and require them to do projects on topics agreed to by the supervisor.

Unfortunately, many students tend to consciously or subconsciously question the value of research and the theory they are learning for their practical work as translators or interpreters. These sorts of attitudes to theory often come across in student evaluations of courses, which we do routinely at the end of each semester. Quite a few seem to subscribe to the view that theory is abstract, boring, and detached from reality and that research should be left to academics, as it does not help in resolving practical translation problems.

Naturally, we are constantly looking for solutions that would get students interested and to see the usefulness of theory and research. One of the measures we introduced is that we decided to use our course on research methods in translation and interpretation to include mini-research projects done by small groups of students each under the supervision of an academic with an interest in a particular area. This was not only to teach them ways of researching, but also to get them involved in translation theory on a more personal level than just learning it to pass an obligatory examination. The project presented in this paper was supervised by myself and done together with a group of seven Macquarie

University students enrolled in our postgraduate translation and interpretation program during the second semester of 2001. It looks at skills students and professionals use in the phase of source text processing before and during translating. It seems the project has given the participating students a better understanding of the model itself, made them aware of the practical implications of it and, most importantly, has demonstrated to them how their own studies and work as translators can be improved by looking at practical implications of theoretical models. The project presented here was preceded by a similar small pilot study carried out with another group of students in the previous semester.

### **Roger Bell's Model of Translating**

Our project on source language text processing is based on Roger Bell's 1991 model of translating (1991: 46), which is an interesting attempt at analysing cognitive processes occurring in what is frequently referred to as "the black box" (*cf.* Gideon Toury 1982: 25) where source language texts are processed, *i.e.* in the translator's mind. In modelling the process of translating, Bell made a number of assumptions about the nature of mental processes taking place and sequence of recognition and comprehension of the source language (SL) message and the way a target language (TL) message is put together.

Our main interest in this study was in the first stage of translation: reading and comprehending the source language text during translation, specifically in ways of chunking the text for processing and in comparing strategies used by students of translation and professionals. Bell maintains that the translator "operates at the linguistic level of *clause* and below" (Bell 1991: 44). If this is the case, then chunks of translation into the

target language done at one go should also correspond to clauses and smaller units in the source language text.

## **Project Objectives**

Our objectives were as follows. First, we wanted a confirmation of Bell's assumption about the way a SL text is chunked, *i.e.* we wanted to confirm that, during translation, processing was done at the level of clause and below.

Secondly, we wanted to compare ways of chunking the source language text for processing and translation used by new and more advanced students in the program with those used by a small group of professionals who were also tested. These two objectives were tested in a translation task.

Thirdly, having taught the students some theory in the previous semester, we were curious to find out what they themselves thought they were going to do with the source language text during translation. To find out, we asked them questions before and after the translation task.

Finally, Bell's model proposes that text analysis during translation goes through the stages of visual word recognition, and then through syntactic, semantic, and pragmatic processing in this order. This is in disagreement with those proponents of the top-down approach, for instance, Mary Snell-Hornby (1988), who believe that pragmatic analysis takes place first, when a translator pre-reads a sentence, a paragraph or a section of the text to be translated immediately afterwards. We made an attempt to check this element by using a pre-test and post-test questionnaire.

## Methodology

A test booklet was designed which consisted of four parts: questionnaires A and B, a translation task and a post-test questionnaire C.

Pre-test questionnaire A was designed to collect demographic information such as age, gender, educational background and working experience from each subject.

Pre-test questionnaire B had 8 questions and was designed to find out what strategies our subjects thought they applied in translation before they undertook the translation task.

The translation task, which took the subjects between 15 and 20 minutes to conclude, asked them to translate two short paragraphs about renting a house from English into their native tongue: Chinese, Japanese, or Korean. We modified the original text to make sure that the sentence structure in the first paragraph consisted mainly of simple sentences and was less complicated than the structure of the second paragraph, which had complex sentences of two or more clauses each in order to see if there would be differences in processing the text during translation. We asked each subject to put a forward slash (/) in the text of their translation each time they had to look back at the English original text. This meant that at the end of the translating process we were going to have the text of the translation segmented into chunks that were translated at one go and we could reconstruct which parts of the original text were translated at one go and find out how the text was chunked or segmented for translation by each individual subject.

The translation task was followed by a short post-test questionnaire C where the subjects were asked to reflect on the activity they have just performed and answer questions which were very similar to some asked in the pre-test questionnaire B.



The subjects involved in the project were professional translators (teachers) and Macquarie University students enrolled in the translation and interpreting postgraduate course. The test was conducted on 16 Chinese, 27 Japanese, and 29 Korean students, and 5 professional translators (two Chinese, one Japanese and two Korean).

## Results and Discussion

In this section we will first look at the results obtained in the translation task to see if they provide any evidence confirming Bell’s assumption that professional translators process text at the level of clause and below and to compare student strategies with those of professional translators. This will be followed by an analysis of the results of the pre- and post-test questionnaires, which should provide some information about students’ beliefs about text processing compared with what they actually did in the translation task, as well as information about pragmatic processing of larger chunks of text.

Let us first look at the results obtained in the translation task. As I explained earlier, the first paragraph was simpler than the second paragraph in terms of syntactic structure. As expected, the most common translation unit is the phrase in the second paragraph while it is the clause in the first paragraph as can be seen in Table 1.

**Table 1: Chunking of SL Text during Translation by Students**

	First paragraph		Second paragraph		Overall	
Word	95	13.4%	141	15.3%	236	14.5%
Phrase	201	28.4%	393	42.6%	594	36.4%

## Source Language Text Processing in Translation

<b>Clause</b>	<b>263</b>	<b>37.2%</b>	<b>280</b>	<b>30.3%</b>	<b>543</b>	<b>33.3%</b>
Sentence	51	7.3%	13	1.4%	64	4%
Paragraph	0	0%	0	0%	0	0%
Irregular	97	13.7%	96	10.4%	193	11.8%
Total	707	100%	923	100%	1630	100%

If we then look at the three languages separately, which can be seen in Table 2 we will see a high degree of consistency between Chinese and Japanese students, but a preference to translate phrase by phrase in Korean students – we will have to study this further, as we have not been able to come up with a plausible explanation of this phenomenon.

**Table 2: Comparison between Languages (Students)**

	Japanese		Korean		Chinese			
	Total	%	Total	%	Total	%	Total	%
Word	47	8.8%	156	20.3%	33	9.7%	236	13.7%
Phrase	175	<b>32.8%</b>	310	<b>40.4%</b>	109	<b>32.2%</b>	617	35.9%
Clause	219	<b>41.0%</b>	208	<b>27.1%</b>	126	<b>37.2%</b>	597	34.7%
Sentence	13	2.4%	36	4.7%	15	4.4%	72	4.2%
Paragraph	0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%
No regular system	80	15.0%	57	7.4%	56	16.5%	197	11.5%

If we now look at Table 3, which presents the way professional

translators segment the text for translation, it will immediately become apparent that the clause is the preferred translation unit. It is interesting to note, though, that one of the Korean professional translators (Korean 2<sup>nd</sup>) seems to have worked a lot phrase by phrase in the second paragraph, similarly to Korean students as can be seen in Table 3. Again, we do not have a plausible explanation for this, but the fact that one of the experienced Korean translators behaved similarly to the students, means that there must be something to it and that it needs to be investigated in more detail.

Table 3: Chunking of the SL Text by Professional Translators

Language	Chinese 1		Chinese 2		Japanese 1		Korean 1		Korean 2		Total	%
<div>Paragraph Chunk</div>	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>	1 <sup>st</sup>	2 <sup>nd</sup>		
Word	0	0	0	0	0	0	2	2	1	5	10	10.9%
Phrase	1	0	0	0	2	3	3	<b>10</b>	1	3	23	25.0%
Clause	2	6	0	2	5	4	6	<b>5</b>	6	8	44	<b>47.8%</b>
Sentence	1	0	4	2	1	0	0	0	0	0	8	8.7%
Paragraph	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0%
Irregular	1	2	0	0	0	1	1	1	1	0	7	7.6%
Total	5	8	4	4	8	8	12	18	9	16	92	100%

Finally, if we compare the performance of professional translators with that of the students, we seem to confirm Bell's assumption that translators work at the level of clause and below. We have figures at the

bottom of Table 4, which suggest that over 80 percent of the text was translated at that level by both students and professionals.

**Table 4: Differences and Similarities between Professionals and Students**

	Professionals		Students	
	Total	%	Total	%
Word	10	11.2%	236	14.2%
Phrase	23	25.8%	617	35.7%
Clause	44	<b>49.4%</b>	597	<b>34.5%</b>
Sentence	8	<b>9.0%</b>	72	<b>4.2%</b>
Paragraph	0	0.0%	0	0.0%
No regular system	4	4.5%	197	11.4%

Clause and Below	77	<b>86.4%</b>	1450	<b>84.4%</b>
------------------	----	--------------	------	--------------

Summing up, the main difference between professionals and students seems to be the length of the chunk that is translated at one go. Students have definitely a preference for translating phrase for phrase, while professionals tend to work mainly at the level of clause and occasionally at the level of phrase or sentence. Moreover, professionals seem to be less affected by an increased level of structural difficulty of the text than students. This is illustrated well in Table 5.

**Table 5: Chunking of the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> Paragraph by New Students, Advanced Students and Professionals**

Language Subjects	Chinese	Japanese	Korean
New students	$C \rightarrow Ph$	$C \rightarrow Ph$	$C \rightarrow Ph$
Advanced students	$C \rightarrow C$	$C \rightarrow C$	$Ph \rightarrow Ph$
Professionals 1	$C \rightarrow C$	$C \rightarrow C$	$C \rightarrow Ph$
Professionals 2	$S \rightarrow C, S$		$C \rightarrow C$

(C=Clause, Ph=Phrase, S=Sentence)

We have also asked ourselves what are the students' and professionals' beliefs about the way they chunk a source language text before and after the translation task. Interestingly, both the pre-test and the post-test responses were a little different from what the subjects actually did during the translation task.

As can be seen from Table 6, in response to question 8 Part B, before the translation task was done, 36.1% of the students believe that they have no regular system, while 30.1% of them believe that they translate sentence by sentence. Taking a look at Q5 in part C answered after translation, clause by clause is the most popular strategy that they believe to have actually employed, followed by sentence by sentence (2).

**Table 6: Students' Beliefs about Strategies of Chunking the SL Text before and after the Translation Task**

Part B, Question 8 (B-Q8): Do you usually translate word-for-word or phrase-for-phrase or clause-for-clause or sentence-for-sentence *etc.*?

Part C, Question 5 (C-Q5): Did you translate word-for-word or phrase-for-phrase or clause-for-clause or sentence-for-sentence *etc.*?

## Source Language Text Processing in Translation

$B - Q8$	Japanese	Korean	Chinese	Total	%
Word-for-word	1	1	0	2	2.4%
Phrase-for-phrase	1	2	0	3	3.6%
Clause-for-clause	8	8	5	21	25.3%
Sentence-for-sentence	12	8	5	25	<b>30.1%</b>
Paragraph-for-paragraph	0	1	1	2	2.4%
No regular system	6	8	16	30	<b>36.1%</b>

$C - Q5$	Japanese	Korean	Chinese	Total	%
Word-for-word	1	0	0	1	1.3%
Phrase-for-phrase	4	10	1	15	19.5%
Clause-for-clause	11	12	7	30	<b>39.0%</b>
Sentence-for-sentence	11	8	5	24	<b>31.2%</b>
Paragraph-for-paragraph	1	0	0	1	1.3%
No regular system	1	0	5	6	7.8%

It is very interesting to note that, according to our count, the text turned out to be translated phrase by phrase the most, followed by clause by clause as we said before. There is a rather large gap between what our subjects believed to be their own strategies, what strategies they believed to have actually used after their tasks, and what strategies they actually

have employed. This gap might be generated since they were not able to give an accurate judgement on their tasks due to the ambiguous nature of the question or their definitions of what the clause or the phrase is. If they could accurately reflect on how they performed, the figures for actual translation and the questionnaire after it should have turned out to be very similar. Since the result obtained in the carefully controlled translation task is more reliable than questionnaire results, we can say that there is a huge difference between those results and our subjects' beliefs. We might actually conclude that a lot of students assume that their translation strategies have not yet been firmly established but in fact a number of them turned out to be already conforming to routine strategies at or below clause level when translating – hopefully also as a result of our teaching activity.

The last important question we asked ourselves was whether pragmatic analysis was actually done in the stage of translating clause by clause, or before, during the pre-reading of the text for translation. As I mentioned before, we used the questionnaires to test this.

There were several questions in the pre-test and post-test questionnaires relating to the issue at hand. Since responses were quite consistent in both questionnaires, we may consider them to be fairly reliable of what both the students and professionals actually do. If we now look at Table 7, it is quite clear from responses to question 1 that the majority of students (73.6%) and all professionals (100%) have pre-read the text before translation. Secondly, responses to questions 2 and 3 clearly indicate that quite a few students get involved in analysing the vocabulary (47.1%, or almost half) and syntax (32.4%) while the professional translators seem to be relying heavily on what Roger Bell calls the Frequent Lexis Store and Frequent Structure Store and, as a rule, do not analyse difficult words or syntactic structures at this stage.

## Source Language Text Processing in Translation

**Table 7: Pre-reading and Pragmatic Analysis**

**Question 1: Do you read the whole text/paragraph before translating?**

	Students	%	Professionals	%
Yes	53	73.6%	5	100%
No	19	26.4%	0	

**Question 2: Do you analyse the meaning of individual words and/or phrases first when reading the source text?**

	Students	%	Professionals	%
Yes	33	47.1%	0	
No	37	52.9%	5	100%

**Question 3: Do you analyse the grammar of the text first and meaning of words second when reading the source text?**

	Students	%	Professionals	%
Yes	22	32.4%	1	20%
No	46	67.6%	4	80%

**Question 4: What do you pay most attention to when reading the source text?**

	Students	%	Professionals	%
Vocabulary	30	42.1%	1	20%



Gramma	17	24.2%	1	20%
Purpose of the text	46	65.7%	5	100%
Style	26	37.1%	2	40%
Author's intention	42	60%	4	80%
Cultural differences btw SL and TL	8	11.4%	2	40%

This is, of course, a major difference between professionals and students and the most probable reason for this is a better knowledge of the source language on the part of professional translators, who had an opportunity to enrich their vocabulary and syntax during many years of practice. This is confirmed by the responses to question 4, where we can see that 42.1% of the students are distracted by vocabulary problems and 24.2% have problems with syntax at this stage. Only one professional translator, and since there were only five of them, we could identify that translator as the youngest staff member with the shortest period of professional experience, spent time on vocabulary and syntactic analysis. All the other professionals did not do this; they concentrated on the purpose of the text (100%), the author's intentions (80%) and the style and cross-cultural differences (40% each) instead. In other words, they pre-read the text paying most attention to the pragmatic and cultural aspects of the text. The students, on the other hand, because of the time spent on the vocabulary and syntax, had less time left to look into those aspects of the text. Nevertheless, the purpose of the text and the author's intentions feature prominently in their processing: 65.7% and 60%. Sadly, because we spend a lot of time making students aware of the importance of cross-cultural differences in translation, only 11.4% of them concentrate on this aspect of the SL text.

## Conclusions

Some valuable and interesting findings have been made as a result of the project.

1. The data fully support one of Roger Bell's assumptions, namely that during translation *professional translators will be processing a SL text mainly at the level of clause and below*.
2. It has also been clearly demonstrated that *the more experience translators have, the more efficient they will become at translating in longer blocks, usually clause-by-clause*. This claim is strongly supported by performance data comparison between students and professionals.
3. The difference between what student translators believe to be their regular strategies of SL text processing and the actual strategies they employ was quite large. In terms of translation units, a number of them believe that they are not using a regular system, however it turned out that they were dividing the text phrase by phrase most frequently in the actual translation.
4. From the pedagogical point of view we might conclude that students should be made aware of the clause being an important translation unit. This would also indicate that our choice of the theoretical model for the program was correct in this respect.
5. We have also confirmed that pre-reading and analysing the text to be translated, which has been advocated strongly by many theorists and practitioners, *e.g. Mary Snell-Hornby (1988)*, is an important part of the translation process.
6. Overall, it can be concluded that *the pre-reading process is used for pragmatic analysis of the text by professional translators*. Students

demonstrated a similar strategy, but were hindered by vocabulary and syntactic problems.

7. This again confirms the importance of a high level of knowledge of both the source and the target language.
8. From a pedagogical perspective it confirms the need to set high entry requirements in postgraduate translation and interpretation courses.
9. This finding does not mean that pragmatic analysis does not take place in the process of translating itself, after the pre-reading has been done. It does suggest, however that, at least in case of professional translators, pragmatic elements are partly drawn from long-term memory and the stage is not as prominent as suggested in Bell's model. This question definitely requires a more in-depth empirical study.

To conclude, let me say that the discipline of translation studies is still at the stage of modelling the process of translating and that theoretical models are more often than not hypothetical or partly hypothetical and not all of them get tested in experimental studies. It is no wonder, then, that the more intellectually active students often get sceptical about their value. A method that has gained some popularity in studies of cognitive processes in translation is the "think aloud protocol" (or TAP) adopted from experimental psychology (*cf.* Shreve and Koby 1997: xiii). While this method provides very interesting insights into the mind of the translator, it is usually used on a small number of subjects and requires further studies, possibly involving larger numbers of subjects like the project presented in this paper. Involving translation students in projects like this will not only add to the small, but growing amount of empirical evidence for and against claims of translation scholars; it will also allow students to find out for themselves, whether what they read in textbooks

is actually good information and applicable in everyday translation practice.

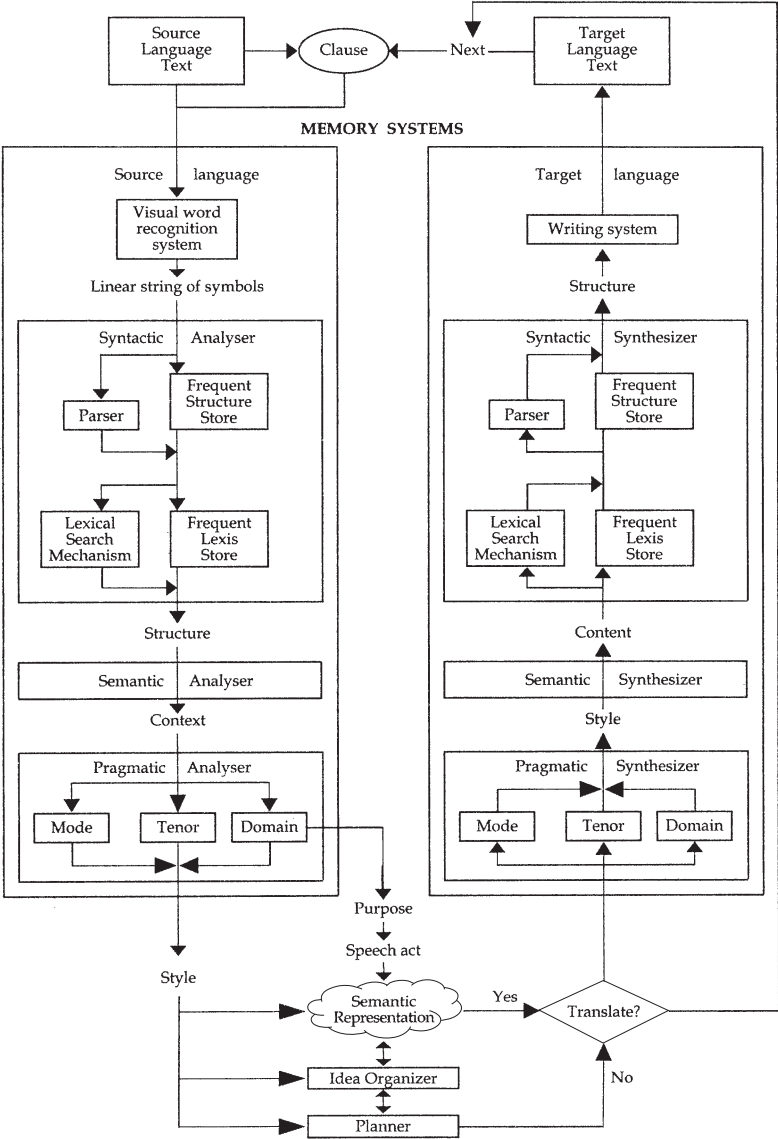
## Notes

- <sup>[1]</sup> This project was conducted together with the 2001 Research Methods in Translation and Interpretation class at Macquarie University. I would like to thank the following students for their participation and input into the project: Mr Dong-il Yang, Ms Kim, Kyong-Ha, Ms Choi, Kuyng-Ja, Ms Hyeon Kyeong Kim, Ms Sung-En Cheng, Ms Harue Uesugi, and Ms Aya Takeda.

## References

- Bell, Roger (1991). "Translation and Translating: Theory and Practice". London: Longman.
- Shreve, Gregory M. & Geoffrey S. Kobe (1997). "Introduction". In *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Ed. J. H. Danks, G. M. Shreve, S. B. Fountain & M. K. McBeath, pp. xi-xvii.
- Snell-Hornby, Mary (1998). "Translation Studies: An Integrated Approach". Amsterdam: J. Benjamins Publishing Co.
- Toury, Gideon (1982). "A Rationale for Descriptive Translation Studies". In *Dispositio*, pp. 7, 23-39.

Appendix 1: Roger Bell's Model of Translation



## **Appendix 2: Test Booklet including Questionnaires A, B, and C, and the Translation Task**

### **SOURCE LANGUAGE TEXT PROCESSING IN TRANSLATION**

#### **Questionnaire and Translation Task Booklet**

#### **Part A: General Information**

*Please answer the following questions by either ticking (✓) in the appropriate box or by inserting the appropriate information in the space provided:*

**1. Could you indicate your age?**

- ☐ 20-30 years
- ☐ 31- 40 years
- ☐ 41 and over

**2. Gender**

- ☐ Male
- ☐ Female

**3. Educational background**

- ☐ Under bachelor degree
- ☐ Bachelor degree
- ☐ Master degree
- ☐ PhD degree and above

**4. What is your first language?**

- ☐ Arabic    ☐ Chinese    ☐ English    ☐ French    ☐ Italian
- ☐ Japanese    ☐ Korean    ☐ Spanish    ☐ Thai    ☐ Other \_\_\_\_\_

**5. How many years have you worked as a translator?**

- ☐ No experience (student without experience before the course)
- ☐ 1-5 years
- ☐ 6-10 years
- ☐ Over 10 years

**Part B: Translation Strategies**

*Please answer the following questions by either ticking (✓) in the appropriate box or by inserting the appropriate information in the space provided:*

**1. Which of the five following types of knowledge do you think are most important for a translator? (tick no more than two)**

- ☐ Target text knowledge
- ☐ Source knowledge
- ☐ Subject area
- ☐ Text type
- ☐ Differences between source language and target language

**2. What kind of dictionary do you use when translating? (tick as many as you like)**

- ☐ Monolingual
- ☐ Bilingual
- ☐ Thesaurus
- ☐ Synonym/antonym
- ☐ Others \_\_\_\_\_

**3. How do you extend your knowledge in terminology? (tick as many as you like)**

- ☐ Technical dictionary
- ☐ On line database

## Source Language Text Processing in Translation

☐ Encyclopaedias

☐ Other \_\_\_\_\_

**4. Do you read the whole text or whole paragraph before you start translating?**

*(tick one only)*

☐ Yes

☐ No *(if your answer is "no", go directly to question No. 8)*

**5. At the stage of reading the source text for understanding, do you analyse the meaning of individual words and/or phrases first?** *(tick one only)*

☐ Yes

☐ No

**6. At the stage of reading the source text for understanding, do you analyse the grammar of the text first and meaning of words second?** *(tick one only)*

☐ Yes

☐ No

**7. At the stage of reading the source text for understanding, what do you pay most attention to?** *(tick maximum three)*

☐ Vocabulary

☐ Grammar

☐ Purpose of the text

☐ Style

☐ Author's intention

☐ Cultural differences between source language and target language

**8. Do you usually translate word-for-word or phrase-for-phrase or clause-for-clause or sentence-for-sentence etc.?** *(tick one only)*

☐ Word-for word



- ☐ Phrase-for-phrase
- ☐ Clause-for-clause
- ☐ Sentence-for-sentence
- ☐ Paragraph-for-paragraph
- ☐ No regular system

### Translation Task

*Please translate the text on the next page from English into your working LOTE. To do this, you will need to look at the English text several times in order to write the text of the translation in lines provided below. We are interested in how much you translate at each go, that is, in how much of the translated text you will put down to paper before you need to look at the original text again. To indicate this to us while you are working, please indicate with a forward slash (/) each place in your translation where you had to stop in order to look at the English text again. In other words, what we would like you to do is to start translating and, each time you have to stop writing your translated LOTE version to look at the original English text, put a forward slash (/) into your translation. We will then be able to reconstruct which part of the original is translated at one go and to find out how many goes you need to have to translate the whole text.*

### Text to be translated:

#### Buying vs Renting

Some people think it is a good idea to buy a home, while others feel renting would better suit their needs. Those in favour of buying often argue that home prices go up over years. If you don't buy a home as early as possible, you will probably never be able to own a home in your life. Moreover, a home you own gives you a permanent place to live and a sense of security.

On the other hand, those who are in favour of renting argue that owning

## Source Language Text Processing in Translation

and keeping a home is a crushing burden to people in the early stages of their careers since, apart from limiting their financial position, this also limits young people's mobility, and, consequently, career choices they have. It is therefore sensible for young people to postpone the purchase of a home until later stages of their life when their jobs and disposable incomes are steadier and their children would benefit from living in the same neighbourhood permanently.

*Your translation (please do not forget to put a forward slash "/" in the text of your translation each time you have to look back at the English original):*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### Part C

*You have just translated a short text. Please think back about what you did while translating and answer following questions by ticking (✓) in the appropriate box.*

**1. Did you read the whole text or whole paragraph before you started translating? (tick one only)**

☐ Yes

☐ No      (if your answer is "no", go directly to question No. 5)

**2. At the stage of reading the source text for understanding, did you analyse the meaning of individual words and/or phrases first? (*tick one only*)**

☐ Yes

☐ No

**3. At the stage of reading the source text for understanding, did you analyse the grammar of the text first and meaning of words second? (*tick one only*)**

☐ Yes

☐ No

**4. At the stage of reading the source text for understanding, what did you pay most attention to? (*tick maximum three*)**

☐ Vocabulary

☐ Grammar

☐ Purpose of the text

☐ Style

☐ Author's intention

☐ Cultural differences between source language and target language

**5. Did you translate word-for-word or phrase-for-phrase or clause-for-clause or sentence-for- sentence *etc.*? (*tick one only*)**

☐ Word-for word

☐ Phrase-for-phrase

☐ Clause-for-clause

☐ Sentence-for-sentence

☐ Paragraph-for-paragraph

☐ No regular system

***Thank You Very Much For Your Time And Effort***

## About the Author

Eddie Ronowicz is the author of four books, two textbooks of Polish for English speakers and editor of two books on cross-cultural studies, as well as author of many articles in the fields of applied linguistics, second language teaching, contrastive and cross-cultural studies, first language attrition and research methodology. His research interests include Polish-English contrastive studies, the age factor in bilingualism, audio aids in second language teaching, bilingualism, first-language attrition, cross-cultural problems in communication, and translation studies.

He has worked as a professional translator in English, Polish, and Russian in Poland and in the USA. He translated scholarly books and articles or book chapters in the areas of general and applied linguistics, philosophy and education, as well as numerous articles, papers and other works. In the years 1982-83 he was actively involved in the translation of Polish press clippings for American institutions monitoring the events in Poland at the time.

Eddie Ronowicz obtained his B.A. (1969) from the College of Foreign Languages, University of Warsaw, M.A. (1970) and Ph.D. (1977) from the Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw, home of the oldest translation and interpreting program in Poland. From 1981 to 1984 he was a research fellow and visiting professor in the Department of Slavic Languages and Literatures, Indiana University, Bloomington. He joined Macquarie University in February 1984.

# Teaching Translation to Beginners in Russia

*Evgenia V. Terekhova*

We don't translate what we hear or see;  
we translate what we understand.

— N. Zhinkin

## ***Abstract***

*The main purpose of this article is to focus on the strategies and techniques we use in enhancing the language skills and competence of the students in a classroom. Students take the translation and/or interpretation course for beginners not only to become professional translators or interpreters in the future, but also to maintain and/or improve their language skills. The issue of using translation strategies in language teaching (in our case teaching translation to beginners) is not always looked upon very favorably. I am convinced that the language training we offer, which includes acquisition of the lexicon, grammatical structures, communication situations, and cross-cultural contexts of both the source and target language texts (SLT and TLT), will be very valuable for the beginners.*

*This article also tackles the procedures and strategies used in handling a text. The students are taught to understand both STL and*

*TLT at the conceptual level. The **conceptualization approach** is fundamental for teaching translation to beginners because it deals with the compression systems and linkage patterns of a text, as well as the awareness of parallel or divergent ways of expressing ideas in STL and TLT. A number of translation examples from Russian into English and visa versa will be discussed.*

The purpose of the present paper is to focus on the translation competence or skills we use to teach translation to beginners in Russia, at Far East National University. One of the basic premises, in our opinion, for successful translation and interpretation teaching is **conceptualization**. It is important to recognize the principle that the working unit in teaching translation is not a word or even word group but **the concept**. The issue of the use of translation in language teaching is one on which every language teacher has a certain view, and more often than not the view is not favorable. Being an incorrigible optimist, I am sure translation remains an important component, a tool in teaching a language. It can also be used as a teaching instrument in language classes and, of course, it can help with testing and assessment.

Translation, by definition, is basically **a change of form**. Changing the forms of a language in the process of translation we use words (lexical transformations), phrases, clauses, constructions (syntactical conversions) and sentences, paragraphs and texts (grammar and text linguistics). Translation, then, consists of studying the lexicon, grammatical structure, communicative situation, and cross-cultural context of the source language text, analyzing it in order to determine its meaning, and then reconstructing this same meaning using the lexicon and grammatical structures which are appropriate in the target language and its cross-

cultural context (Larson 1984: 24).

When students start their translation course, they are usually driven by certain needs and expectations derived from their own personal, non-empirical insights into the profession. A beginner usually thinks that when his peers start referring to him/her as the one “**who knows a language well**”, that will be a sign from above that he/she has mastered both a foreign language and translation. But what does it mean “**to know a language well**”? Does it mean to speak the language well, or to write it without mistakes, or to understand a foreign speaker? These are different skills or, to use the term by D. Hymes, competence (Hymes 1972: 14). A professional translator may need all of them, he/she should be aware that translation competence consists of five components (Delisle 1992: 17).

1. Linguistic Competence;
2. Translation Competence;
3. Methodological Competence;
4. Disciplinary Competence; and
5. Technical Competence.

Above we have already mentioned what linguistic competence is. Translation competence is the ability of a student to understand the meaning of the source text and express it in the target text without undue changes in form and avoiding cross-cultural interference. Methodological competence is the ability to study a particular subject, selecting the terminology that fits. Disciplinary competence means the translator’s ability to translate texts in basic disciplines, *e.g.* computer science, law, economics, *etc.* (often called ESP and EAP). And technical competence is the ability to use technical tools such as computers programs, databases, and other means to aid translation. No doubt, a beginner translator doesn’t differentiate among all these skills. When asked what their needs are and

why they undertake the translation course, the candidates' answers are: "I want to improve my English Language"; "Knowledge of translation will help me to promote and develop my career"; "I always loved translation and now I see my chance of learning it professionally" *etc.*

In the context of what we have just said, before he/she begins the translation course, a student is also required to take other courses, lectures and exams in other disciplines such as law, economics, politics, history, geography, *etc.*, for general knowledge is *sine qua non* for good translators. However, students begin their translation course with a poor grammatical knowledge of their mother tongue. They make spelling mistakes in Russian, "forget" about punctuation marks, and cannot easily, if at all, "play" with the syntactical structure of a sentence by introducing changes and thus compressing the sentence. Because of that, the major components of the introductory translation course include work on:

1. lexical items, dictionary use and other technical aids;
2. contrastive phenomena and false friends;
3. text and register analysis;
4. cross-cultural concepts and reader/addressee-oriented text adapting; and
5. the process of translation *per se*, revision and correction techniques.

Most students, usually, had not been exposed to translation or cross-cultural awareness; they had never had a formal practice of translation before (FIT Proceedings 1996: 172, 940). I may have exaggerated the situation a bit but many of the beginners are rather immature in terms of disciplinary and linguistic competence when they come to the classroom. In this paper we discuss the means of turning the students' misconceptions into more objective realistic attitudes which the teacher develops by means of practical and critical observations. As



Albrecht Neubert aptly puts it, translation is “a set of heuristic principles derived from the understanding of effective practice” (Neubert 1992: 8). I believe that neither theory nor practice has any value for a beginner translator when one is divorced from the other.

As indicated above, teachers notice that beginner students of translation start their course with a rather poor knowledge of their mother tongue. But their proficiency in English is also rather low. They remember little or nothing about the grammatical, lexical and stylistic restructuring of sentences. They make spelling mistakes in English as well, and they have little cultural literacy about the country whose language they study. Lack of cross-cultural awareness creates additional obstacles in learning how to translate and often prevents the beginners from understanding the main ideas of the source text.

At the beginning of the course, we ask our students what their expectations are; we ask them to define what translation is and what it means to be a translator. We try to differentiate, in terms of language and translation competence, two major sub-sets closely interrelated with learning language: language competence and the competence related to a translator’s job. And we point out to our students what translation skills have to be tackled first in our course. Our priority #1 is always linguistic competence.

The translation course starts with providing the students with a list of procedures and skills used in handling a text. Unless the students understand how these procedures can be applied to a text, there is no point in translating it. Here is a list of ten generalized procedures we borrowed from Alan Malley (Malley 1995: 18):

1. ***Expansion – lengthening the text in some way.*** For example:
  - Adding one or more word/sentence/paragraph to the beginning or end of the sentence/paragraph/text.

- Adding some specified items in the text (adjectives or adverbs).
- Adding sentences/subordinate clauses in the text.
- Adding translator's comments in the text.

2. ***Reduction – shortening (compressing) the text in some way.*** For example:

- Removing specified items (adjectives or adverbs or subordinate clauses or sentences) without changing the meaning of the text.
- Combining sentences or paragraphs.
- Turning the sentence or text into telegraphese.
- Rewriting the sentence or text in a different format/register/style.

3. ***Format or Media Transfer – transferring the sentence or the text to a different format.*** For example:

- Turning prose into poetry (or *vice versa*).
- Transferring the text into visual forms (shorthand, graphs, maps, tables, *etc.*).
- Turning a letter into a newspaper article, a headline into a proverb, a poem into an advertising slogan and a prose into a screenplay (or *vice versa*).

4. ***Matching – finding correspondence between a text and something else.*** For example:

- Matching one text with another text.
- Matching a text with a title or visual representation.
- Matching a text with voice/music (interpreting or dubbing).

**5. *Contrast and/or Comparison – identifying points of difference and/or similarity between two or more sentences, paragraphs, or texts.*** For example:

- Identifying words and/or expressions common to both texts.
- Identifying words, expressions, or phrases in one text, then finding their analogies as paraphrased in the other text.
- Comparing grammatical and/or lexical complexity, trying always to simplify the translated text.
- Identifying ideas common to both texts.
- Finding the facts present in one text and absent in the other.

**6. *Selection and/or Ranking – choosing the text against some given criteria (several texts should be placed in order of suitability according to a given criterion).*** For example:

- Choosing the text most/least like the original version.
- Choosing the most/least difficult (or formal, personal, complex, terminological, you name it!) text.
- Picking up words from a text to serve as an appropriate title.

**7. *Reconstruction – restoring the completeness and/or coherence of an incomplete or defective text (Note: this type of exercise is very important for conference interpreters).*** For example:

- Inserting appropriate words or expressions into gapped texts.
- Reordering jumbled words, lines, sentences, *etc.*
- Reconstructing sentences/texts from word given.

- Reconstituting a written text from an oral presentation (*e.g.* dictation, transcripts, *etc.*).
8. ***Reformulation or Paraphrasing – expressing the text in a form different from the original without losing the meaning of the source text.*** For example:
- Rendering/retelling/translating the text from notes or memory.
  - Using keywords to rewrite the text.
  - Rewriting the text in a different format/register (*e.g.* see #3 above).
9. ***Interpretation – using personal knowledge and/or experience to embellish, clarify, and extend the meaning of the source text in a target text. This exercise is very important for the translator’s note-taking while translating in cross-cultural contexts.*** For example:
- Recalling from the translator’s own experience while translating a text.
  - Looking for specific associations in translator’s memory.
  - Formulating questions on the text beginning with: what? who? why? where? when? how? *etc.* (See our motto: we translate what we understand, and the process of understanding is closely related to asking and answering the above questions).
10. ***Creating a Text – using the text we created/translated as a springboard for creating new texts.*** For example:
- Using the same title but writing a new text.
  - Combining texts to create a new one.

- Writing a parallel text on a different theme.
- Using the same model and/or story to write (or to translate) a new text (a new version).

The teacher addresses the skills (competence) in question in the classroom. The text to be translated is submitted to some form of language-focused analysis. The translation learning strategies used are:

1. **Antonym inversion** – using a positive form (of a structure or sentence) to transfer a negative meaning and *vice versa*, e.g.:

«Я всё помню» - *I haven't forgotten anything;*

«Вы должны молчать» - *You must be silent;*

«Не беспокойтесь» - *Take it easy/ Relax;*

«Не иметь себе равных» - *To be second to none;*

«Без пиджака» - *In shirtsleeves;*

«Не придавать значения» - *To overlook;*

«Не требовать объяснений» - *To be self-explanatory;*

«Не принимать во внимание» - *To disregard/ discount;*

«По газону не ходить» - *Keep off the grass.*

2. **Specifying and generalizing** are two other strategies used in translation that help beginners to achieve the desired result, e.g.:

«разрядка напряженности в интересах мира» - *Détente*. But if a student happens to forget the word, he/she may use a more generalized expression such as *The need to improve bilateral/ multilateral relations;*

«Положи зелень в суп» - *Put parsley and other herbs into the soup*. A student doesn't know how to translate a word “**зелень/ зеленушка**” into English, so he/she uses a more specific expression, *parsley and other herbs*.

3. **Grammar inversion** is a very widely used strategy taught to the beginners. By grammar inversion we mean substitution of one part of speech for another, *e.g.*:

«И в промышленном, и в военном отношении эти планы нашей страны...» - *Military and industrially, our country's plans...* In this example the adjectives “**в промышленном и военном отношении**” in the Russian sentence are substituted for the adverbs “**military and industrially**” in English.

«Их было больше» - *They prevailed*. In this example the pronoun “**их**” in Russian is inverted into “**They**” in the English sentence.

4. **Looking for semantic equivalents and avoiding word-for-word translation** are the two most important techniques taught to the beginners. If a student can master this strategy, he/she will be able to translate from the mother tongue using idiomatic English, *e.g.*:

«Мы глубоко убеждены» - *We are **firmly** (not **deeply**) convinced*. The Russian word “**глубоко**” is not translated the way any beginner originally does, *i.e.*, a in word-by-word way. There is a proper equivalent found here, “**firmly**,” which being translated back into Russian will have a somewhat different meaning, “**прочно, крепко**”.

- (a) «Содержательный доклад» - *Informative presentation*;
- (b) «Идти кому-то навстречу» - *Accommodate someone*;
- (c) «Не кажется ли?» - *Isn't it likely?*
- (d) «Случайные люди в политике» - *Outsiders in politics/ Laymen*;
- (e) «Белые пятна в нашей политике» - *Gaps in our knowledge*;
- (f) «Политическое лицо мира» - *Political realities/ situation*.

Analysis of the translation examples in question shows that a beginner is sure to make mistakes while looking for proper equivalents. In example (c) he/she will no doubt use the verb “*seem*”; in (d) a student should be warned against using “*incident*” because that is what the word-for-word translation of this expression means; in (e) a correct equivalent “*gaps*” is not equal to the Russian expression “*белые пятна*,” the last one being “*white spots*” in a word-for-word translation. And, of course, the word-for-word translation of “*Политическое лицо*” in (f) would be “*Political face*” (Виссон 2000: 91).

To conclude, I would like to say that at its simplest level, and we are discussing teaching translation to beginners, the most general and widely used techniques and strategies could be stated as “change something” (Chesterman 1998: 135). A teacher instructs his/her students in different kind of changes: syntactic (changes of grammatical forms) and pragmatic (changes in the way the message during the communication process is transferred from one language into another through additions, omissions, explication, implication, finding equivalents and idioms, *etc.*). And we cannot but mention semantic changes (changes of meaning), which, being the most sophisticated, are taught at a later stage.

## References

- Виссон, Линн (2000). Синхронный перевод с русского на английский. Изд-во «Р. Валент» б 272 с.
- Chesterman, Andrew (1998). “Communication, Learning and Translation Strategies”. In *Translation and Language Teaching*. St. Jerome Publishing, 135-144.
- Delisle, J. (1992). “Les Manuels de Traduction: Essai de Classification”. *TTR*1: 17-47.

- FIT World Congress (1996). *Proceedings, Vol. 1.*
- FIT World Congress (1996). *Proceedings, Vol. 2.*
- Hymes, D. (1972). "On Communicative Competence". In *Sociolinguistics*. Ed. J. B. Pride and J. Holmes. Penguin Books.
- Larson, Mildred L. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. University Press of America.
- Malley, Alan (1995). *Short and Sweet (Short Texts and How to Use Them), Vol. 2.* Penguin Books.
- Neubert, A. and G. Shreve (1992). *Translation as Text*. The Kent State University Press.

## About the Author

Evgenia V. Terekhova obtained her Ph.D. (Linguistics) degree from Linguistics Institute, Russian Academy of Sciences, Moscow in 1985. Her Professorship positions were granted to her by the Far East Branch, Russian Academy of Sciences in 1991 and Far East National University, Vladivostok Institute of International Studies in 1996. She received her certificate of professional simultaneous interpreting from the Moscow Institute (University) of Foreign Languages in 1974. She is the author of about 50 scientific papers including one co-authored monograph *A Book about Books*. She teaches translation courses to graduates and post-graduates. Among her most significant professional accomplishments are the Golden Pushkin Medal, awarded to her in commemoration of the 200th anniversary of Alexander Pushkin for outstanding achievements in literature; she was given a 2001-2002 Fulbright Scholarship to do research in the Monterey Institute of International Studies, Graduate School of Translation and Interpretation.



# 口筆譯業務管理研究

楊承淑

## **Abstract**

*The research has the following three objectives: (1) to observe the translation and interpretation (T&I) profession and explore effective management methods for the provision of effective, quality, and reputable services; (2) to forward a model for T&I business analysis that is applicable not only to current business operations, but also to the management of future emerging business operations; and (3) to propose methods and management tools for the attainment of the above goals using the least amount of time and money.*

*The writer established a T&I business website ([www.tiservice.com.tw](http://www.tiservice.com.tw)) in February 2001 to examine the efficiency of the management methods. This paper contains a complete discussion on the different issues that have emerged since the establishment of the website and during the different phases of operations thereafter, as well as the revisions carried out up to the present.*

## 一、研究目的

若從現今市場供需的觀點對口筆譯工作加以界定，可以說，

口筆譯是透過口譯員或筆譯者的生產，產出口譯或筆譯作品，以滿足客戶需求、提供服務的業務。透過口筆譯的服務，客戶可以達成不同語言之間的訊息傳輸，促進國內外的溝通與理解。

口筆譯業務與其他服務業相同的是，“產品”<sup>[1]</sup>的產出過程絕大部份是以人力推動，而不是透過量產的方式去製造。這種特性使得口筆譯無法大量產出，因而業務的單位規模很難擴大。此外，口筆譯所提供的口譯或筆譯固然可以視為“產品”，但是這項“產品”還必須配合及時、有效、專業的方式，讓客戶所要求的目的獲得滿足，才算完整的服務。所以，每次口筆譯工作的性質與目的往往都不相同，可以說是一種必須為客戶“量身訂做”、客製化（customize）程度很高的行業。

上述口筆譯工作的特質，使得大多數譯者採取了“自營業”的方式去面對客戶。這樣，他可以自行控制翻譯的品質、進度，並且配合翻譯的目的，達成客戶的要求。可是，這種做法也會遭遇到一些困難。例如，譯者無法找到足夠的客戶，或是客戶根本不知道譯者在哪裏。或者，同一時間湧進過多的工作，譯者無法及時趕譯出來。還有，可能有些客戶要求的工作性質或知識領域並非譯者的專長。為了解決這樣的難題，有些志同道合的譯者就組織起“工作室”或公司，以擴大其產能、行銷規模、及提高因應客戶需求的能力。但是，無論譯者個人或群體，當面對客戶各自不同的需求時，如何簡潔明確地陳述譯者所能提供的產品與服務，可以說是職業譯者必須面對的經常性課題。

而另一方面，就客戶的需求來說，也有一些不易明確表達的內容。首先，他所要求的口筆譯品質，其實是無法事先約定或指定規格的。其次，在及時、有效、專業的各項指標之下，除了訂

定截稿日期或許可以說是對於“及時”的具體規範。其他，就算提出讀者對象、或是翻譯目的等，都只能說是針對翻譯的方針加以限定而已，並不是以具體的方法去描述口譯或筆譯的標準。這是因為口筆譯的表現方式，包含了藝術涵養的抽象成份，本質上就不可能具體加以限定。甚至，像口譯這種無法重新來過的“一次性”服務，對於其服務品質的良莠，就只有從譯者的工作經歷或客戶口碑去研判推測。因此，如何確保客戶的權益，將抽象的口筆譯品質以明確易懂的方式，讓客戶明瞭自己所付出的價金確實可以達成預期的目的，是譯者在寄望擴大工作機會與規模時必須面對的另一課題。

本文所要提出探討的主題及研究目的如下：

（一）以口筆譯專業為觀察對象，探討有效管理方法，達到效率、品質、信譽俱佳的服務；

（二）提出口筆譯業務的分析模式，應用於現行業務及今後新興業務的管理營運；及

（三）以最少時間與金錢成本的管理方法，提出可達成上述成效的工具與操作經驗。

在步驟上，本文首先對於口筆譯的業務管理分為對“產品”加以分類及描述的內部管理，其次，則是探討如何將內部管理的結果有效地呈現在客戶面前的外部管理。最後，則透過網站的建置，研究如何將這兩個層面的管理方法，以適切、有效的網路語言具體展現，並促進譯者與客戶兩者之間的合作機會與協調功能。

## 二、常態業務的分類與定義

口筆譯業務的特色是產品種類繁多，而且必須以專業人力因應每一工作的特定需求。因此，分析其業務屬性時，宜以人力的專長為依據，才能清楚地劃分其業務歸屬。從“生產者”的角度區分口筆譯者的專業特質，可以分類為口譯與筆譯。其中，口譯業務如果還涉及器材的話，可以再區分出“口譯器材”的類別。“口譯類”必須由具備口譯專業能力的口譯員擔任，“口譯器材類”，則必須由具備操作口譯專業器材能力的技術人員擔任。至於“筆譯類”，則至少必須由具備特定專業知識及雙語讀寫能力的人擔任筆譯工作。所以，就人力專長區分，可以分項如下：

（一）口譯類—由具備口譯專業能力的口譯員擔任；

（二）口譯器材類—由具備操作口譯專業器材能力的技術人員擔任；及

（三）筆譯類—至少由具備特定專業知識及雙語讀寫能力佳者擔任。

上述類別中，依照其專業技術的性質及難易程度，可以再進一步細分出各種業務的項目及其內容。就“口譯類”而言，其常態性業務就包含了外語接待、行政聯繫、觀光導覽、社區服務、工商業務、學術研討、記者招待會、電視轉播、法院開庭等。因此，依據口譯的工作範圍、準備程序、及所需技術能力等分析，可以歸納如下：<sup>[2]</sup>

工作項目	助理口譯	商務口譯	法務口譯	會議口譯	電視口譯
工作範圍	外語接待、行	推動工商界經	為解決涉外法	解決雙邊或多	配合電視直播

《翻譯季刊》第二十九期

	政聯繫、觀光 導覽、社區服 務	貿合作、技術 交流等活動	律糾紛之外事 法務或法院開 庭等事務	邊會議之語言 溝通問題	或衛星轉播的 同步口譯
工作項目 (含準備作 業程序)	準備：了解相 關人事物背景	1. 閱讀相關資 料；2. 研判溝 通策略	1. 閱讀相關資 料；2. 了解案 情癥結	1. 閱讀會議文 稿；2. 臨機應 變	1. 閱讀相關資 料；2. 臨機應 變
	1. 了解業務目 的；2. 電話或 面洽；3. 口 譯；4. 確定目 的達成	1. 了解業務目 的；2. 了解背 景資料；3. 口 譯；4. 確定目 的達成	1. 與法官或檢 察官、警官等 溝通並研讀案 情資料；2. 口 譯	1. 收集會議資 料；2. 與講者 溝通；3. 口譯	1. 收集相關資 料；2. 與主播 溝通；3. 口譯
技能種類	短逐步口譯	1. 視譯；2. 逐 步口譯；3. 同 步耳語口譯	1. 視譯；2. 逐 步口譯；3. 同 步口譯	1. 視譯；2. 逐 步口譯；3. 同 步口譯	1. 視譯；2. 同 步口譯；3. 逐 步口譯（少）
技能標準	1. 1 分鐘內短 逐步（無需筆 記）；2. 集中 工時：1-2 小 時	1. 長逐步（需 筆記）；2. 同 步耳語口譯； 3. 集中工時： 2-3 小時	1. 長逐步；2. 視譯；3. 同步 耳語口譯；4. 集中工時：3- 4 小時	1. 長逐步；2. 視譯；3. 同步 口譯；4. 同步 耳語口譯：6- 7 集中工時	1. 視譯；2. 同 步口譯；3. 集 中工時：30 分 鐘—數小時
相關知識	1. 一般常識； 2. 旅遊、藝 術、人文、史 地等專業知識	1. 一般常識； 2. 經貿、科技 等特定領域知 識	1. 多領域知 識；2. 熟悉俚 語俗語	1. 多領域知 識；2. 熟知各 業術語	1. 多領域知 識；2. 熟悉時 事；3. 具備新 聞的敏銳感
語言能力	雙語溝通能力	雙語資訊傳達 能力	1. 雙語口譯能 力；2. 辨識地 方口音	1. 雙語口譯能 力；2. 外語流 暢	1. 以譯入觀眾 的收視語言為 主；2. 達到主 播水平

根據口譯業務所要求的“技能種類”、“技能標準”、“相關知識”、“語言能力”的高低多寡，可以判定口譯人員必須具備的專業的水平。而依照工作的範圍與目的，又可以將其業務項

目劃分為“助理口譯”、“商務口譯”、“法務口譯”、“會議口譯”及“電視口譯”。

然而，如果從客戶的角度來看，上述分類其實並沒有把每次業務所需要的口譯水平、人員數量、口譯形式、及工作的活動形態表示出來，所以上表還是沒有充份顯示口譯的服務內容。因此，就對客戶的表達方式考量，改成可涵蓋服務內容的名稱就有其必要性。例如，以“隨行”兩字表示比“會議口譯”專業程度為低的工作，這樣，“商務隨行口譯”就是指非屬會議口譯的業務，而其他要求口譯專業水平較高的業務，就可直接以“商務會議口譯”或“會議口譯”稱之。此外，在人員數量、口譯形式、及活動形態方面，可以標示“逐步”或“同步”或者“多語同步”的方式表達口譯業務內容的差異（如：“會議逐步口譯”、“會議同步口譯”、“會議多語同步口譯”）。

在口譯員人數方面，日本以外的亞洲市場，一般都以全天逐步口譯1人、同步口譯每一語言組合2人的方式因應；歐洲及日本則採取全天逐步口譯2人、同步口譯每一語言組合3人的方式。但由於人員數量增加與口譯主題多寡及分散的程度有關（口譯員的準備工作負擔加重，且無法針對同一主題學習跟進），所以最好不在名稱上顯示出人數，而以列入備注或合約內容為宜。試以表列方式將各類口譯業務的內容描述如下：

口譯類別	業務內容
助理口譯	外語接待、連絡等
商務隨行口譯	參觀、訪問、商業務晤談、等非屬會議的口譯工作
會議逐步口譯	正式拜會、談判、研討會等高度專業的口譯工作

會議同步口譯	雙邊談判、國際會議等高度專業的口譯，最少需 2 名口譯員同時工作。
會議多語言同步口譯（3 種語言以上）	多語言互譯的國際會議等高度專業的口譯，最少需 4 名口譯員同時工作。
電視口譯	需要高度的口譯專業，加上其他領域專業知識，並具備表演特質的口譯工作。

至於，和口譯業務相關的“口譯器材”類。此類既屬器物，其分類基準，自應以器材的功能及用途為劃分的依據。因此，在提供給客戶的分類說明上，應明確訂定品目名稱、規格、功能，及使用時的條件或限制。口譯器材分為固定式與隨身式兩種，其分類基準如下：

- （一）器材功能——語言頻道、轉譯功能
- （二）器材用途——固定式、隨身式
- （三）器材名稱——無線高頻、無線低頻、紅外線
- （四）器材規格——主機、口譯員機、接收機
- （五）使用條件——需口譯隔間與否
- （六）使用限制——場地、時間、頻道、干擾

固定式與隨身式的產品名稱、規格、功能及其使用限制等，分列如下：

品目名稱	規格及功能	規格及功能
多語言同步口譯會議系統	日本 SONY 無線低頻	丹麥 DIS 紅外線
語言頻道	6 個語言頻道	8 個語言頻道
轉譯功能	口譯員可聽取任何頻道並據此再行口譯	同左

口譯隔間	木質鋁框，三面玻璃， 布簾隔音 正面*深幅*高度： 170*155*203 cm	同左
場地條件	適於室內架設	同左
音響條件	宜與有線式會議音 訊系統搭配使用	適用於無線式系統

品目名稱	規格及功能
隨行同步口譯系統	規格及功能（美國 REOR 無線超高頻）
語言頻道	僅能選擇 A 或 B（2 個）語言頻道
轉譯功能	僅能選擇 1 個語言頻道再行轉譯
口譯隔間	不需要
場地條件	室內或戶外均宜，使用者可隨身攜帶， 便於參觀導覽之用。
音響條件	有可能與無線式會議音訊系統形成干擾， 宜測試後使用。
頻率及重量	發射器頻率：171.105 171.845 Mhz 重量：133g（含電池） 接收器頻率：171.105 171.845 Mhz 重量：144g（含電池）
使用上的限制	收聽原語時會受外界干擾，其口譯效果較 會議系統器材效果約低 10-20%。故使用時間 不宜超過 2 小時，以免口譯效果遞減。

事實上，當會議語言達到三種的時候，客戶是不可能選擇逐步口譯的。由於，一般的客戶並沒有機會經常使用同步口譯器材，更遑論對於器材的選擇。因此，當客戶需要採用同步口譯設備時，業者必須針對各種器材使用時的條件充份說明，並加以比較其功能及使用上的相異之處。而透過上表的分析，客戶就能夠



找到適用的器材並得知使用時的相關資訊。

最後，談到筆譯。本文所謂的“筆譯業務”是指單次論件或論批計酬的筆譯工作，其業務目的可以歸納為“自我展現”及“資訊傳播”兩類。經常性業務項目如下：

（一）自我展現——如，公司簡介、產品目錄、廣告文宣、影音藝術等書面或多媒體的筆譯。

（二）資訊傳播——如，使用手冊、新聞報導、技術文件、法律文件等書面或多媒體的筆譯。

“自我展現”類的文本（text）大都出於宣傳目的，要求具有吸引力的文筆，宜由母語為譯入語（target language）的譯者擔任。而“資訊傳播”類的筆譯，則要求將資訊正確地傳達給讀者，譯者對該特定知識領域的認知比語文能力重要。其實，要求譯者對特定知識領域的認知能力愈高，也就意味着這份文本所涉及的知識愈專精。所以，在判別筆譯的難易程度時，應以文本所牽涉的專業知識多寡為基準加以分類。關於文件的種類及其分類基準，請參閱下表：

文件種類	分類基準
一般文件	母語者可以不查書或詢問專家即可讀懂的內容
技術文件	母語者必須查書或詢問專家才能讀懂的內容
專業文件	必須是專業人士才能充份理解的內容。如，論文、合約書等

上表已經將筆譯文件的難易程度，依照文本牽涉的知識專精程度，區分為“一般”、“技術”、“專業”三個等級。同時，

也以母語者閱讀原文時是否需要專業書籍或專業人士協助的程度來說明三者之間的區別；不需要協助的就屬“一般文件”，有需要的是“技術文件”，而只有專業人士才能理解的則屬“專業文件”。這種描述方式是為了讓外行人容易了解，同時也是外行人得以自行檢證的方法。透過這種說明方式的好處就是能讓需求各異的所有客戶，立即明瞭自己所擬委託的筆譯歸屬於何種類別，並進一步認同其價格與交稿進度。

以上，就口筆譯的常態性業務內容，依據其技能或功能屬性加以分類，並以客戶導向的方式，就其實際需求將業務內涵以表列方式呈現。所用的分析手法是以“職業分析”（job analysis）的方法與步驟為基礎，<sup>[3]</sup> 但因篇幅所限，本節僅就與業務相關的部份進行分析，而不牽涉一般在“職業分析”中慣常述及有關職場或職業特性的描述。

### 三、過去經驗的整合與展現

無論在委託或接受委託口筆譯服務時，如何約定這項產品與服務的品質，其實是不容易具體表述的。雖然，在筆譯方面也有客戶會要求試譯，但通常無法以管窺蠡。也就是說，很難以極少部份的成品去推斷譯者在作品中會有的整體表現。更何況，在口譯方面也不可能要求試譯。因此，退而求其次的辦法，就是將過去的業務經驗儘可能地讓客戶了解，作為推定服務品質的一項佐證。

分析口筆譯業務流程中，資料能夠具體留存並加以呈現的部

份有以下幾項：

- (一) 報價單（含口譯、筆譯、器材）
- (二) 合約書（口譯、筆譯）
- (三) 業務紀錄（含公司客戶名單、譯者工作紀錄或作品）

客戶透過以上各項內容，可以藉此得知所擬委託的譯者或業者過去的業務績效。從報價單中，得以了解口筆譯業務的服務範疇與內容是否合乎自己的需求，同時也考量其價格是否合乎自己的預算。從合約書中，足以確認雙方權利與義務的訂定是否公平明確，並考量該合約書是否已經涵蓋自己的需求，或者有無需要修正之處。而關於業務記錄方面，以公司立場而言，提示出曾有多少知名客戶委託案件或是能掌握多少優秀譯者，是屬提升信譽的正面形象。就譯者個人而言，將自己的工作紀錄提示出來（包括：委託客戶、譯案名稱、工作類型、譯案日期、譯案地點、翻譯語言、譯者姓名），客戶可以從中獲知出譯者的服務對象、工作頻度、工作類型、業務廣度、語言專長等。因此，客戶可以指名委託特定譯者擔任業務，或是透過公司推介具有同等能力的譯者。從譯者與業者來說，藉由上述資訊的公開，也是增加工作機會的方法之一。

然而，實際上從目前各國的翻譯公司網站中可以發現，幾乎沒有任何業者或譯者主動將上述業務經驗的相關資料充份運用整理並加以公開。這意味着口筆譯工作者對於自己所積累的經驗並沒有意識到其中的資產價值。而另一方面，也沒有思考到提供具體管道讓客戶瞭解譯者能力與經驗的意義，才會停留在一個封閉的業務管理系統之下。這種情況對於口筆譯這類屬於經驗科學、講究知識積累的專業而言，顯然形成了推廣與行銷上的障礙。在

過去，要想將自己的經驗與成果公開的時候，最難克服的問題就是難有一個隨時更新、提供最新訊息的工具。然而，國際互聯網（internet）的功能已經完全扭轉了這個現象，提供了一個可以隨時瀏覽與更新資訊的互動平台。透過這個平台，譯者甚至可以將自己的口筆譯作品呈現在網站上，為自己的專業能力做更有說服力的訴求。

未來，應針對哪些口筆譯經驗對外公開，以及如何有效率地對外呈現，都是口筆譯業務研究中持續性的議題。理由是，口筆譯業務的內涵會隨着社會需求不斷地改變，相關的訊息傳輸工具也會發生變化，人們的生活方式以及思維方式的改變等因素，都會牽動這個議題的思考座標及實際運作方法。本節僅以口筆譯經驗的業務價值及其應呈現的主要內容為主題進行分析，至於具體的呈現方式或方法，則留待第五節中詳加討論。

## 四、計價的原則與報價的方式

任何交易中，價錢永遠是決定成交的關鍵性因素。同時，合理的定價也必然是業者爭取客戶的重要籌碼。因此，業者或譯者在價格競爭上若想達到優勢，首先必須思考客戶的需求是甚麼？只有先得到了客戶對於價格的認同，才有機會得到業務。事實上，客戶對於口筆譯的價格及報價，究竟會有哪些需求？

回顧前幾節提到的口筆譯業務在開始業務之前，客戶與譯者未必能充份預知的不確定因素大致包括：作品品質、譯者經驗、工作型態的選擇、業務的難易程度。例如，當客戶委託口譯的時

候，他無法預知講者的談話內容及其難易程度，甚至，也不瞭解一個以多語言進行的會議是不宜採行逐步口譯的。而一個合理的定價機制，必須做到能涵蓋所有的業務型態，並將不同等級的難易程度明確地區分出來，以所有客戶都能理解的方式表達出來。要達到這個目標，在訂定定價的基準之前，必須先克服上述各種不確定的因素，針對這些因素的特質進行分析歸納，使其成為可推測、可評量的因素，才能達到合理定價的目的。

首先，針對口筆譯業務中，與定價相關的確定及不確定因素加以比較探討，再探究不確定因素對於定價的影響。在口譯業務方面，可歸納成下列各項：

項目名稱	確定因素	不確定因素	影響定價的結果
1. 會議日期	在簽約日幾天後舉行	臨時決定的會議	依會前基準日加計 1-2 成
2. 會議名稱	會議主題、分組議題	臨時增減會議場次	增加口譯員人數 依解約金條款收取
3. 會議型態	商務、慶典、研討會	複合型的會議	分場計價
4. 口譯型態	同步、逐步、耳語傳譯	複合型的口譯需求	分場依口譯員人數計價
5. 會議場所	會議中心、酒店、機構	臨時改換場地	加計器材與人員 增加的費用
	在外地或國外舉行	臨時增減人員	加計差旅費或解約金
6. 口譯語言	語言組合方式及組數	臨時增減語言組合	同第 2 項，或採用 國外口譯員
7. 口譯員人數	每組人數 2 或 3 人	臨時增減會議場次	同第 2 項
8. 口譯時間	合約明訂開始及結束時間	超過合約時間	增收超時費
9. 額外服務	會議記錄、錄音及複製	臨時增減	分別訂定收費標準， 依約收取

上表中各項確定因素代表可以定型化的報價基準，而列在“不確定因素”的各種突發狀況，則必須視為例外，不宜列入通用型的報價單內。在形式上，最好能以表格的方式將通用型的報價內容納入，再以條列的方式把例外情況以最精簡的敘述方式報價。所謂“最精簡的方式”，就是將所有“不確定因素”歸納成最少的條項（如下表最末行：“超時計費標準”），以避免報價過於複雜，成為難以理解的天書。具體而言，口譯價格的定價基準可歸納為以下五項：

- （一）業務類別
- （二）從業人數
- （三）基本時數
- （四）各類別單價
- （五）超時的認定及其單價

而與定價相關的確定因素，則可歸納如下例：

口譯類別	業務內容	1日費用	半日費用	超時費用
助理口譯	外語接待、連絡等	4,000NT (7小時)		400NT (1小時)
商務隨行口譯	參觀、訪問、商業務晤談 等非屬會議的口譯工作	10,000NT (7小時)	5,000NT (3.5小時)	1,100NT (1小時)
會議逐步口譯	正式拜會、談判、研討會等 高度專業的口譯工作	20,000NT (6小時)	10,000NT (3小時)	2,000NT (30分鐘)
會議同步口譯	雙邊談判、國際會議等高度 專業的口譯，最少需2名口 譯員同時工作	36,000NT (6小時)	18,000NT (3小時)	4,000NT (30分鐘)
	(右欄計費以2名口譯員為例)			

會議同步口譯 (3 種語言以上)	多語言互譯的國際會議等高度專業的口譯，最少需 4 名口譯員同時工作。	86,000NT (6 小時)	43,000NT (3 小時)	8,800NT (30 分鐘)
	(右欄計費以 4 名口譯員為例)			
慶典儀式、 電視轉播、 記者招待會	需要高度的口譯專業，加上其他領域專業知識，並具備表演特質的口譯工作。	20,000NT (3 小時)	不以半天計費	2,000NT (30 分鐘)
	(右欄計費以 1 名口譯員為例)			

超時計費標準：尚不滿一收費單位時，超時 10 分鐘以上即達一收費單位。

上列報價單中，明確地依照口譯收費標準劃分不同的業務類別，再根據各類別將口譯的業務內容與專業程度加以描述，並且提出各類別每次所需的最低人數。以此人數為基準，再分別列出半日與全日的工作時數及其收費總額。此外，還分別提示商務口譯及會議口譯的超時計費標準，且以備注方式明訂超時的認定單位是 10 分鐘以上，以避免實際判定上發生困難。

在定價的相關因素中，先前已列表舉出各項“不確定因素”，但實際報價時可以歸納為四類價格變動因素。也就是：（一）急件；（二）取消；（三）差旅；及（四）附加業務。報價時只要將每一類狀況中的單價或定價基準明確地訂定出來，就可以減低“不確定因素”造成的曖昧不明。此外，所有的報價，應基於事前即可確切掌握的因素為準，盡量避免事後結算或追加。這樣，才能讓報價反映實際的收費，達到計價可掌握、透明化的價格訂定機制。以下，試針對各項“不確定因素”分析其價格變動成因，再找出變動因素中的基準線，歸納成能夠明確定價的單位基準。



（一）急件：口譯急件通常是資深口譯員才能勝任的工作，但會議旺季時需費心找尋適合人選。而且，緊急案件往往形成業務上的排擠效應，必須放下其他業務優先處理不可，故應加計 1-2 成費用以茲補償。其明確規定為：48 小時以內的委託案加計 20%，3-5 日內加計 10%。

（二）取消：解約金是用以彌補口譯員已經開始準備工作及失去其他工作機會之損失。3 日前解約，收取合約總額的 50%（會期 2 天則以 6 天前為基準日）。會前 1 個月至基準日前一日取消，收取總額之 40% 之解約金。

（三）差旅：以台灣為例，以台中為界，訂定各地區的固定差旅津貼，不再收取個別口譯員搭乘計程車等小額車資。但飛機或長途交通費則由客戶購票或實報實銷，住宿費亦同。因此，本項必須明訂的收費基準是差旅地區的劃分以及差旅的收費日數。此外，差旅費或國外生活津貼包含出發日與返回日，是因為這兩天的交通或餐飲等雜支較多，為避免口譯員一一申報造成客戶的行政作業負擔，以簡化成單日計費基準為宜。其具體實例如下：（1）台中以北（不含台中），大台北都會地區以外，每一口譯員每天加收 3,000 元。（2）台中以南，每一口譯員每天加收 5,000 元（含出發日與返回日）。且必須安排口譯員前一晚抵達工作地。（3）赴國外出差，一律以全日為計費基準，並加收一天口譯費。國外生活加給：每一口譯員每日 2,000 元計（含出發日與返回日）。

（四）附加服務：宜考量自己的業務能力，個別訂定項目及其收費基準。但由於本不屬於常態業務，不宜列入報價表單，以免其中某些服務可能屆時無法提供。

在口譯器材的計價方面，大致可以比照一般商品的定價方



式，依照器物的種類與規格，製作通用型的報價單。甚至，還可以包含操作人員的費用在內。總之，通用型報價單必須儘量涵蓋並歸納各種可能的情況，以避免增加針對個別問題的回應流程。反之，其中如果有不需要服務的項目（如，隨身式器材有可能不需要操作人員，或是會場不需要搭設口譯隔間），只需刪減該項費用即可完成報價。而有些必須配套使用的器材（如“發射器機組”含：主機與口譯員機），就不宜分項，以免徒增繁瑣。<sup>[4]</sup>至於，器材操作人員的差旅計費基準，可以比照口譯員，但畢竟技術層次較低，故單價可調降為合理的價格。而外地的運費，則屬於變動性因素，只能以個案最多的地區為基準，列入通用型報價單。其他，如錄音或複製磁帶等額外服務，僅以 60 分鐘長度的錄音帶為基準訂定單價即可。

因此，口譯器材的報價原則可歸納為以下五項：（一）採行定型化報價；（二）項目盡可能精簡；（三）每項目單價固定；（四）能夠以公式運算；及（五）運算結果不因人而異。

以下，就是同步口譯器材通用型報價單的實例。

項目	數量*天數	金額(台幣)
1. 發射器機組維護	1 組*半天	10,000
2. 接收器消毒	100 元* 35 副*半天	3,500
3. 口譯箱清潔、維護	1 組*半天	4,000
4. 設備安裝及操作	1 人*半天	4,000
5. 設備來回運費	台北	4,000
6. 行政管理費	1.- 6.項總額之 5%	2,550

7. 稅金	1.- 6.項總額之 5%	1,403
小 計		29,453

引用自 [www.tiservice.com.tw](http://www.tiservice.com.tw) 網站

此外，在筆譯的計價與報價方面，如果和口譯的情況相比，其中決定定價的確定因素與不確定因素有下列各項：

項目名稱	確定因素	不確定因素	影響定價的結果
文件性質	依照翻譯難易程度分為三類	無法事前看到文稿	文件類別涉及單價不同
文件字數	原文字數（人工或電腦計算）	譯文字數	無（以原文字數計算即可）
文件修改	原文增減	譯者換人	無論增減，一律以譯出量計價
交稿期限	合約明定交稿日	臨時要求提前交稿	依急件價格加計 30-50%

依照上表的分類，筆譯的定價基準包含單價與急件價格兩項。在單價的訂定上，應該根據翻譯的難易程度加以分類，再就各類別及語言為基礎分別訂出單價。而急件的計價方式，首先需將一般性的急件做明確的定義（如當日或次日交稿，詳下表“備注”內容），其次才根據各文件類別訂定每一天的合理譯出字數，即可算出超出字數的急件價格。報價基準可歸納為五項（舉例請詳下表）：

（一）文件類別－性質與難易程度

（二）文件字數－依原文計算

(三) 文件修改－依已譯出的原文字數計算

(四) 交稿期限－訂定急件計價標準

(五) 單日譯量－依文件類別訂定基準

文件類別	筆譯報價	分類基準	急件計價標準
一般文件	(依原文) 每字 1.1 元起	母語者可以不查書或詢問專家即可讀懂的內容	自簽約次日起，每日以 3 千字為基準。超出之字數，加計 50%
技術文件	(依原文) 每字 2.2 元起	母語者必須查書或詢問專家才能讀懂的內容	自簽約次日起，每日以 2 千字為基準。超出之字數，加計 50%
專業文件	(依原文) 每字 3.3 元起	必須是專業人士才能充份理解的內容，如合約書、論文	自簽約次日起，每日以 1 千字為基準。超出之字數，加計 50%

備注：需當日交稿的文件，以一般報價加上50%計價。需次日交稿者，加30%計價。

上述關於口筆譯計價基準與報價方式的探討，其意義在於讓口筆譯的價值，以客觀且量化的方式，使得客戶在價格的付出上有一公平合理的規則可以依循。進而促成客戶對口筆譯價值的理解，也促使譯者在公平競爭的環境中求取進步，以提升譯作與服務的品質。

## 五、網站的功能及其特性

前述各節已將口筆譯業務的內容、分類、經驗價值、以及計

價基準等，分別進行各角度的分析。而這些分析結果與內容，如何隨時提供給需要的客戶，就是口筆譯行銷工作的重點。在過去，傳統的行銷方式就是靠客戶口碑，以及發出廣告宣傳。由於口筆譯需求非屬經常發生的業務，其廣告對象往往無法加以特定。為了克服這個困難，比較常見的宣傳媒體往往是電話號碼簿，或是地區性導覽手冊。然而，這種文宣的缺點就是篇幅有限，根本不可能涵蓋前節所述及的內容。

終於，到了近兩年，網站的建構工具及使用環境日趨成熟，網路的及時性與公平性，適時地為口筆譯業提供了一個有力的行銷平台。在這個平台上，我們可以把所有的業務內容、合約條款、服務優勢、知識經驗、計價的基準、甚至自動報價的功能，都在網路上具體地落實。筆者自 2000 年秋開始策畫，直到 2001 年 2 月網站正式啟用迄今，透過這個網站（[www.tiservice.com.tw](http://www.tiservice.com.tw)，以下稱 TIS）。具體為一個以口筆譯及器材業務為核心的公司——“輔仁外語諮詢社”的業務進行操作。藉此，筆者擬將網站的運用分為三階段——“建構期”、“營運期”、“充實期”，分別探討各階段的主要問題，並檢討網站可以達成何種功能與特性。

運用網站的第一階段就是建構時期，此一時期的工作重心是如何將業務內容與特色凸顯出來。例如，TIS 是以會議口譯、口譯器材及專業筆譯為重點，就應儘量以具有說服力的背景資料並發揮網路的媒體特性，以凸顯其競爭優勢。因此，在“本社簡介”選項中，<sup>[5]</sup> 特別提出以大學為背景的學術專長及專業譯者為其後盾。此外，又在表示客戶群的“委託單位”選項中，加入英語、日語、法語各一個譯案的同步口譯影音實況播放，以顯示自己的專長與優勢。在業務內容方面，為強調會議口譯、口譯器材及專

業筆譯這三方面特長，在“服務項目”中，分別規劃了以下數項業務：口筆譯服務、電視口譯規劃執行、同步口譯器材出借、會議諮詢、語文教育訓練。從這些服務項目的內容，足以顯現 TIS 在口譯方面的專長與多元發展，以及兼具學術資源、外語語種豐厚等意涵。其中，更針對口筆譯業務，展示其報價單<sup>[6]</sup>及合約書樣本，以表達對客戶及譯者<sup>[7]</sup>資訊公開的立場。

此外，還針對個別譯者加以簡介（包含口譯或筆譯專長、工作語言、母語），並將其過去譯案整理簡介（譯者每筆譯案都可在“委託單位”中點選出來），以提供客戶參考並顯示業務實力。在器材方面，列出三種口譯器材的適用說明及報價單，意在表示備有多種器材、價格透明化，並具備器材操作的專業能力。

TIS的另一業務特色就是建構了一個可以隨時自動報價的資料庫。為了方便客戶了解委託業務應有的預算，因而設計了一個可以自動報價的“線上作業”系統，讓有口譯、筆譯、器材各方面需求的客戶，都能立即得到報價單。此一報價系統會以電子郵件發給客戶報價單，同時也發出一封相同內容的電子郵件給網站的管理人，以便於雙方業務的後續聯絡。就業務管理的意義上來說，這個系統充份發揮了網路的全天候服務功能，並且做到幾乎沒有人事成本的節約效能。然而，建立起這樣的系統之前，口筆譯業務必須做好業務分類、內容描述、及計價基準條理化的工作，才能據此寫出有效的程式。

談到網站營運時期的問題，可以分為內容更新與網站維護兩方面加以檢討。關於網頁內容，最主要的問題就是如何將最新的訊息提供給客戶，而又不需要假手他人或付出費用。TIS 在實際營運數月之後，發現網頁內容與實際狀況永遠有一段時間落差，

無法及時反映現況。因此，另行開發了一套可以自行增刪的“上稿系統”，由網站管理人透過密碼，從遠端的任何個人電腦即可進入網站資料庫，隨時修改或增添網頁內容。此一軟體的設計與運用，確保了網站內容的及時性，同時也使得網站的管理更加完善便捷。

此外，在網站的維護與安全上，是另一個重要的議題。畢竟，網站是一個虛擬的數位平台，如何隨時保持其完整與安全，是每一個網站開始營運之後都會碰到的考驗，網站的風險管理與危機意識是不可輕忽的問題。目前 TIS 的做法是每一天自動存檔一次（分置於不同主機），每週再以光碟備檔該週的網頁內容，以確保網站的完整與安全。

未來，網站的營運日趨成熟之後，透過客戶滿意度調查、業務績效分析以及營運成本分析等方式，可以另外建立一套後端管理系統。將網站營運的成效與具體數據納入內部管理體系，作為業務檢討與改進的基本資料，進而提供口筆譯研究或教學參考之用。促使口筆譯的教學與市場形成相互反饋（feedback）的機制，也為口筆譯專業的畢業生未來在走入職業之途時，能夠藉由良好的管理方法與工具，建構更有效率的工作環境。

## 六、結語

口筆譯業屬於以個人專業技術取勝的業種，其單位業務量小、業務總量也小、公司規模幾近於“個體戶”。本研究試將口筆譯業定位於以個人專業能力為核心，探討如何配合有效的管理

方法，達到效率、品質與信譽俱佳的服務。

所謂有效的管理方法，就是指在內部管理上，必須化繁為簡，將業務項目以客戶導向的方式，讓客戶能夠清楚地了解所擬委託的譯案性質與項目名稱。繼而，透過對譯者經驗的資料呈現，讓客戶信任譯案的品質，以突破口筆譯業不易具體描述作品品質的限制。最後，藉由上述業務分析的結果，配合明確的計價基準與合約書樣本，達成公平合理的交易。此外，在對外溝通的管道上，本研究提出了一個具體的網站設計及營運經驗，透過這個可以隨時上網的平台，達到業務資訊公開、公正交易，且即時自動報價的服務機制。

本文的論述目的就是希望將此一業務分析的模式，提供給口筆譯業者或譯者，繼而廣泛應用於未來各種新興業務的分析與管理。例如，法務口譯、網路線上翻譯、電話口譯等業務形態。此外，此一業務分析模式，更證明了極適用於網站的建購。唯有將良好的口筆譯業務管理，透過電腦與網路工具的運用，才能以小搏大，以最低的人事與時間成本，達到最高效率的優質服務。而，這就是業務管理的使命與貢獻所在。

## 注釋

- [1] 口譯所提供的是隨着時間軸產出譯語，隨即迅即消逝的暫時性“產品”與服務。
- [2] 參考自楊承淑（1999）第303頁，修改其中部份“工作項目”的名稱，並增列“電視口譯”項。
- [3] 根據行政院勞工委員會職業訓練局編印的《職業分析手冊》所做的定義；“職業分析”是一種蒐集及分析職業資料的手段，透過對一個職



業所涵蓋的職務或工作內容所做的分析，以正確完整地蒐集及分析職業資料，並以簡明、扼要方式加以表達，以供就業服務、職業輔導、人事管理和職業訓練等的參考。

關於口譯的職業分析相關研究，詳見楊承淑（2001）及本文之參考文獻。

- [4] 器材供應商分項報價，有些不免浮報之嫌，對外行的客戶有違公平。
- [5] TIS網站共分七個選項，依序為：“本社簡介”、“服務項目”、“譯者資料”、“器材規格”、“聯絡窗口”、“線上作業”及“委託單位”。
- [6] 口筆譯及器材報價單的內容，已分別列於本文第四節。
- [7] 譯者由報價單及合約書中，可以清楚看到譯者稿費所得與譯案行政費用的比例為 10：1。

## 參考文獻

- 陳大龍譯（1984），《進行職業分析》，台北：台灣省教育廳編印。（原著為美國俄亥俄大學內之“美國職業教育研究中心”編印之 *Conduct an Occupational Analysis*。）
- 楊朝祥（1984），《技術職業教育辭典》，台北：三民書局。
- 楊承淑（1999），〈從口譯的職業分類與技術分級談口譯教學〉，《翻譯學研究集刊》第四輯，頁 301-309，台北：台灣翻譯學學會。
- .（2000a），〈台灣口譯發展的趨向與特徵〉，《亞洲翻譯傳統與現代動向》，頁 190-204，北京：北京大學出版社。
- .（2000b），〈口譯的價值與價格〉，《翻譯學研究集刊》第五輯，頁 197-209，台北：台灣翻譯學學會。
- .（2001），〈從口譯的職業分析探討口譯教學的方針〉，《翻譯學研究集刊》第六輯，頁 161-180，台北：台灣翻譯學學會。
- 張炎良（1985），《職業分析模式的建立與評估》，台北師範大學工業教育研究所碩士論文。
- Gael, Sidney (1984). *Job Analysis: A Guide to Assessing Work Activities*. San Francisco:



Jossey-Bass Publishers.

Gentile, Adolfo, Uldis Ozolins and Mary Vasilakakos (1996). *Liaison Interpreting: A Handbook*. Australia: Melbourne UP.

Hsing-cheng Yuan 行政院勞委會職訓局編印（1992）《職業分析手冊》，台北。

## 作者簡介

楊承淑，輔仁大學翻譯學研究所專任教授。台灣翻譯學學會理事長（1997-2001）。研究方向：口譯理論、口譯教學、口筆譯職業規範。著有《口譯教學研究：理論與實踐》（2000）。現正執行之研究計畫為“口譯轉碼模組研究”及“台灣因應全球化趨向的口譯人才培訓方案”。後者以“商務口譯教學網”（[www.itbi.edu.tw](http://www.itbi.edu.tw)）形式，公開其研究成果。

# 英漢擬聲詞比較與翻譯

李國南

## **Abstract**

*Onomatopoeic words form an extremely special area of vocabulary in human natural languages. First, the sound of the word is an echo to the sense, i.e. “signifiant” equals or nearly equals to “signifié”, therefore there may arise the phonetic correspondence of the corresponding onomatopoeic words between different languages. Nevertheless, the onomatopoeic word in any natural language is not the pure imitation or copy of the natural sound, but the outcome of the combination of a specific language with its own culture and its own phonological system, and the natural sound. Accordingly, the choice of the sound for the onomatopoeic word is, to some extent, also arbitrary, and the phonetic forms of the corresponding onomatopoeic words in English and Chinese frequently differ greatly from each other so that it is certainly a problem in translation to realize the accurate transfer of their phonetic forms. Furthermore, the syntactical functions of onomatopoeic words are utterly different in the two languages: in English, usually nouns or verbs, they function mostly as subjects, objects or predicates; in Chinese, by contrast, they display obviously adjectival features and mostly function as attributes or adverbials, though their syntactical functions remaining a problem to be solved. Consequently it is of vital importance to realize*

*the transfer of their syntactical functions in translation between English and Chinese.*

擬聲詞是自然語言辭彙中十分特殊的一群，如何進行語際轉譯，值得深入研究。張培基（1979）採集了大量譯例，對英、漢擬聲詞的相互轉譯作過很有益的研究。本文在此基礎上，擬從英、漢擬聲詞的語音形式及句法功能對比研究入手，探討翻譯問題。

## 一、語音形式的比較與轉換

英、漢擬聲詞都是對自然聲音的類比，但不同語言對同一聲音的類比不盡一致；相反往往差異極大（李國南，1999c: 157-164）。因此，在語際轉譯過程中首先必須注意語音形式的這種不對應性，從而準確地選擇對等的擬聲詞項，進行功能對等的語際轉換。

### （一）語音形式與自然聲音

由於擬聲詞是對自然聲音的模擬，詞的發音即“意義的回聲”；也就是說，在某種程度上，“能指”（signifiant）就是或接近“所指”（signifié）（索緒爾，1985: 102），因此不同語言裏的擬聲詞可能出現重合（overlapping），即對同一種聲音，不同語言的擬聲詞在語音形式上可能基本等值或者十分接近。正如烏爾曼

(Ullmann 1962: 85-86)所指出的，既然擬聲牽涉到“名稱”(name)與“意義”(sense)之間的一種內在的相似性，人們就完全可能在不同語言中碰到相似的語音形式。他舉布穀鳥的叫聲(cuckoo)為例，指出許多語言中的這一擬聲詞的語音形式都很相似。英、漢擬聲詞也常見這類語音對應，例如：ding-dong—叮冬（鐘或鈴聲）／ding-a-ling—丁零（鈴聲）／tattoo—嘟嘟（號聲）／ticktack—滴答（鐘錶聲）／bang—砰（關門或敲門聲）／pat—啪（輕拍聲）／pit-a-pat—劈劈啪啪／ping-pong—乒乓／gurgle—咯咯地笑。

然而，任何自然語言中的擬聲詞都不是自然聲音的錄音和複製，因此不同語言中擬聲詞的語音形式對應具有極大的局限性。索緒爾(1985: 105)在論述語言符號的任意性(arbitrariness)時指出，擬聲詞語音上的選擇在某種程度上已經就是任意的，因為它們只是某些聲音的近似的、而且有一半已經是約定俗成的模仿。此外，它們一旦被引進語言，就或多或少要捲入其他的詞所經受的語音演變，形態演變等等的漩渦：這顯然可以證明，它們已經喪失了它們原有的某些特徵，披上了一般語言符號的不可論證的特徵。萊昂斯(Lyons 1977: 101)論及語言符號的任意性時強調，“甚至擬聲辭彙形式也存在着某種程度的任意性或約定俗成，它們必須適應於特定語言的語音系統，而不是直接地模仿它們所代表的那些個聲音。”也就是說，擬聲詞是某個民族根據他們的語言所固有的音位系統對客觀世界的聲音進行一番改造加工的結果，是某一特定語言與自然聲音相結合的產物。各種語言音系結構、辭彙形態各不相同，各民族對同一聲音的聽覺感知和模擬習慣也可能不盡一致，加之民族文化傳統上的差異，不同語言

中的擬聲詞在語音形式上就可能出現種種差別，甚至大相逕庭。例如鴨子的叫聲在英語裏是quack，在法語裏是couin couin，在意大利語裏是qua qua，在德語裏是gack gack，在丹麥語裏卻是rap rap等等，王力（1984: 385）列舉了以上例子後進一步指出，即使中國各地的擬聲法也不盡相同，例如狗叫的聲音在官話和吳語裏是“汪汪”，在粵語裏卻是“yuy yuy”。同樣，在英語國家某些地區，狗叫是“bow wow”，而在其他一些地區卻是“wuff wuff”。<sup>[1]</sup> 關於擬聲詞的這種“任意性”，趙元任（1980: 40-41）講得最生動，不妨抄錄如下：

比方北京話說：“嘩喇喇一聲，房子塌了”；廣州話就說：“唸[lam-]一聲，間屋唸啲落嚟咯”；英文說：“With a crash! The house collapsed!” 這“crash”跟“嘩喇喇”不太像，跟“[lam-]”完全不同，可是每個人都覺得他說的那聲音像真聲音極了。還有一種蟲兒，一種秋天的蟬。夏天的蟬吶，他叫起來是“知——”接接連連的叫的。秋天的小一點兒的蟬是一句一句的叫的。在我們家鄉江蘇常州話裏頭啊，管這個蟲兒叫“楊息裏”，因為我們覺得這個蟲兒叫的聲音是“楊息裏，楊息裏”這麼叫的。我們覺得這個名詞像得很。可是在河北（我不知道這是保定話還是北京話，我小的時候兒聽了人家學的），他們管這個蟲兒叫“夫地夫涼兒”，為甚麼吶？因為你聽！他們不是在那兒“夫地，夫涼兒，夫地，夫涼兒”那麼叫嗎？在每處人們都覺得象聲字就像那個東西，可是“楊息裏”跟“夫地夫涼兒”差那麼遠。所以語言跟物件的關係，甚至於在象聲字，也是完全是任意的。

國內翻譯理論界有人提出甚麼“漢語象聲詞的讀音比較接近所模擬的人或物發出的聲音，因而它與生活比較貼近，其表達方式也就比較直接。”<sup>[2]</sup>顯然，說話人是完全站在漢語的角度去看待語言符號的，就如說“書”這東西最像漢語“書”字，而不像“book”一樣。這是一種違背語言學基本原理的武斷說法。應該說，不管哪個民族，哪個地區，他們的擬聲詞都來源於生活，貼近於生活，在他們聽來，也都最像他們所模擬的聲音；否則，他們就不會那樣模擬了！

由於語言符號的任意性，英語和漢語中的擬聲詞在語音形式方面更多地表現出差異，即對同一聲音的不同模擬。英、漢擬聲詞的語音形式往往不對應，有時簡直相差十萬八千里！例如：

例（1）

peal—隆隆（雷聲）／whiz—（子彈）嗖嗖／clap—砰地一聲／  
splash—撲通（水濺聲）／murmur—咕嚕／hiss—淅淅瀝瀝  
（雨聲）／crash（倒牆聲）—嘩啦啦／chatter—唧唧喳喳／  
clang—鏗鏘／jingle—叮噹／rustle—沙沙聲／crack—劈啪地  
響／gong—哐（鑼聲）／drum—咚咚（鼓聲）／snicker—吃  
吃地笑

英、漢擬聲詞語音形式的不對應還突出地表現在模擬動物的叫聲方面。當然也有相似的例子，如“meow / miaow / miaou”與“咪／喵”，“coo”與“咕咕”（鴿子叫），“moo”與“哞哞”（牛叫），“howl”與“嚎”（狼叫）等；但更多的是語音形式的不對應，有的甚至判若兩物。例如羊叫在漢語中是“咩咩”[mie

mie]，英語卻稱“bleat” [bli:t] 或“baa” [ba:]，其語音形式毫無相似可言。類似的例子舉不勝舉：

例（2）

蟋蟀：chirrup—唧唧／蟬：drone—知了／蜜蜂、蚊子、蒼蠅：buzz—嗡嗡／青蛙：croak—咕咕／老鼠：squeak—吱吱／麻雀：twitter—唧唧喳喳／喜鵲：chatter—喳喳／燕子：chirp—呢喃／大雁：honk—嘎嘎／鵝：creak—嘎嘎／鴨子：quack—嘎嘎／雄雞：crow—喔喔／母雞：chuckle—咕咕／馬：neigh—嘶／狗：bark—汪汪／鹿：bellow—呦呦／虎：roar—嘯

以上英、漢語的對應擬聲詞，語音形式大多相去甚遠，其中有的判若鴻溝，似乎風馬牛不相及，簡直找不出一個共同的音素。這裏有時也涉及英、漢民族觀察事物的不同角度，如“splash”與“撲通”，前者描述水花濺起的聲音，而後者描述重物落下的聲音，所以漢語也說“撲通一聲落在地上”，而英語在此不用“splash”，卻說“to fall with a flop/a thump on the ground”。英、漢擬聲詞語音形式的巨大差異無疑給翻譯工作帶來不少困難。

（二）一詞多義與一義多詞

除了語音形式的不對應外，擬聲詞的一詞多義現象（Polysemy）普遍存在，一個擬聲詞可能同時指稱幾種聲音，如“clap”既可以是開、關門的聲音（砰），也可以是拍手的聲音（啪），又可以是霹靂聲（劈里啪啦）；“murmur”兼指人的

“咕嚕”聲、流水的“淙淙”聲、微風的“沙沙”聲以及蜜蜂的“嗡嗡”聲。漢語擬聲詞也一樣，“嘩啦啦”既可以是流水聲，也可以是倒牆聲，又可以是風吹樹葉的聲音；“鏗鏘”可指金屬碰擊聲、鈴聲，甚至可以用來形容說話或唱歌的聲音。反之，一義多詞也十分普遍，即一種聲音同時可能用幾個擬聲詞來描述，如同樣是風吹樹葉的聲音，在英語中既可以是“rustle”，又可以是“murmur”；在漢語中既可以是“沙沙”，又可以是“嘩嘩”。同樣是流水聲，英語有“gurgle”、“murmur”、“chatter”等等，漢語有“汨汨”、“淙淙”、“潺潺”、“嘩嘩”等等。正因為擬聲詞的“能指”與“所指”並非一一對應，這就使得英、漢語中擬聲詞的對應關係更加複雜化，也給翻譯工作增添更多的麻煩。

### （三）語音形式的語際轉換

由於英、漢擬聲詞的語音形式往往差異極大，對應關係十分複雜，語際轉譯時必須特別注意語音形式的語際轉換。例如“the peal of bells”是“當當的鐘聲”，“peals of thunder”是“隆隆的雷聲”；“咚咚的鼓聲”是“rub-a-dub”，“咚咚的敲門聲”是“rat-tat-tat”，“咚咚咚的腳步聲”是“the tramp of marching feet”；“the murmur of bees”是“蜜蜂的嗡嗡聲”，“the murmur of a distant brook”是“遠處小溪汨汨的流水聲”，“the murmur of the wind in the trees”是“樹林裏沙沙的風聲”，“a steady drizzling murmur”是“濛濛細雨的淅淅瀝瀝”，而“a low murmur among the crowd”則是“人群裏竊竊的私語聲”，如此等等，擬聲詞的這種語際轉換要求譯者熟練地把握英、漢民族對同一自然聲音的截然不同的模擬習慣。下面舉兩個漢譯英的實例：



例（3）

一些首飾和銀錢 豁拉拉 的掉在樓板上了。（茅盾《子夜》）

The trinkets and silver coins she had brought for him spilled out  
*jingling* on to the floor.<sup>[3]</sup>

例（4）

後窗的玻璃上 丁丁 地響，還有許多小飛蟲亂撞。（魯迅《秋夜》）

A *pit-a-pat* sounds from the glass of the back window, where insects  
are dashing themselves against the pane.<sup>[4]</sup>

例（3）類比首飾和銀錢掉落樓板的聲音“豁拉拉”轉換為英語的“jingling”；例（4）類比小蟲飛撞窗玻璃的聲音“丁丁”則轉換為英語的“pit-a-pat”，這樣翻譯是等值的。

## 二、句法功能的比較與轉換

奈達（1975: 34）指出，不同語言中詞類的差別極大，因為詞類是用來表達思想的，而不同民族的思維習慣差別極大，例如希臘語中的名詞可能要翻譯成其他語言的動詞，希臘語或希伯來語中的代詞常常要翻譯成其他語言中的名詞。英語和漢語中的擬聲詞雖說語義內涵是一致的，都是對自然聲音的模擬；然而，其詞類歸屬卻大相逕庭。英語中的擬聲詞，除了極個別的（如bang、crash）可作副詞外，絕大多數都作名詞或動詞。漢語中的擬聲詞

儘管其詞類歸屬仍然還是個見仁見智的問題，但有一點卻是大家都一致的，就是擬聲詞（漢語中也稱“象聲詞”）在很多方面象形容詞，如都可以象漢語形容詞一樣作定語、狀語、補語或謂語，都可以通過“的”、“地”、“得”跟名詞或動詞結合成詞組（張靜，1994: 1159）。一句話，漢語擬聲詞在句法功能方面表現出鮮明的形容詞特徵。由此可見，英語和漢語擬聲詞的詞類歸屬及其句法功能是大不一樣的。（李國南，1999b: 30-33）誠然，英、漢擬聲詞都常作獨立成份，翻譯起來句法成份可以等值交換，操作上不成問題。然而，由於英、漢擬聲詞在其他句法功能方面還存在着明顯的差異，因此，翻譯過程中還經常要進行句法功能的轉換和調整，主要是謂語、主語、賓語與狀語、定語、補語之間的轉換和調整。

### （一）謂語與狀語、補語的轉換

英語擬聲詞作謂語的頻率很高，譯成漢語往往不得不轉換為狀語或者補語，而採用增詞法另補謂語動詞。例如：

#### 例（5）

- ① The whip *cracked* as the wagon master started the horses.  
(*Reader's Digest Family Word Finder*)  
馬車夫趕馬上路時，鞭子劈劈啪啪響。
- ② The plate *cracked* when I dropped it. (*ibid.*)  
我把盤子掉在地上，嘩啦一聲破了。
- ③ He *cracked* the whip above the horse's head. (*Macmillan Dictionary*)

他把鞭子舉過馬頭打得劈劈啪啪響。

- ④ The teacher *cracked* him on the hand with a ruler. (ibid.)

老師用戒尺在他手上打得劈劈啪響。

如例（5）的四個英語句子，*crack*一詞都作謂語動詞，但其漢語譯文無一例外地轉譯為漢語的狀語，如①、②句，或補語，如③、⑤句。英語作謂語的擬聲動詞轉換成為漢語狀語的情況特別多，以下請再看一組常見的例子：

例（6）

- ① Someone *banged* the door open.

有人砰地一聲把門撞開了。

- ② He *crashed* his fist angrily down on the desk.

他生氣地拳頭嘭地一聲往書桌上一拍。

- ③ The fire engine *clanged* down the street.

救火車叮叮噹噹地沿街開過去。

- ④ The steamboat *chugged* up the river against the stream.

汽船突突突地沿河逆流而上。

- ⑤ The leaves *rustled* in the breeze.

樹葉在微風中颯颯作響。

偶爾也可以轉換成漢語的謂語動詞：

例（7）

The taxi *chugged* with difficulty up the winding road.

計程車呼哧着，艱難地爬上蜿蜒盤旋的公路。

例（8）

The speaker *was hissed* off the platform.

講話人被“噓”下了講臺。

不過這種用法，在漢語中帶有臨時性的修辭色彩，故不宜多用。

以上說的是英譯漢；漢譯英也一樣，要作相應的反向調整，即漢語的狀語往往要轉換成英語的謂語，不過，還經常轉換為動詞的現在分詞形式，因為這是英語中表示動作概念的另一重要形式。例（9）、（10）的英譯文分別如下：

例（9）

他含着兩泡眼淚望着他的祖父，肚子裏卻又咕咕地叫。（茅盾《秋收》）

His stomach *rumbling* emptily, with tears in his eyes, he looked at his grandfather.<sup>[5]</sup>

例（10）

天空更暗了，接着來的是豆大的雨點，啪嗒啪嗒落在地上。（周而復《上海的早晨》）

The sky was becoming darker still, then large drops of rain began *pitter-pattering* on the ground.<sup>[6]</sup>

以上分詞rumbling和pitter-pattering分別用來轉換漢語的狀語“咕

咕”和“啪嗒啪嗒”。

如果漢語擬聲詞臨時轉用作動詞，英譯時一般保留其動詞用法，也常採用分詞形式，如例（11）、（12）的英譯文：

例（11）

孩子跑了，你不找看看，還叨叨叨，叨叨叨。（曹禺《日出》）

The kid's bolted through, you not keeping an eye on her, and all you can do is keep on *clack-clack-clacking*.<sup>[7]</sup>

例（12）

站在後面的便交頭接耳地吱吱喳喳起來……（曹禺《日出》）

Those standing behind begin *whispering and chattering* with their heads together... (ibid.)

## （二）主語、賓語與定語的轉換

英語擬聲詞的名詞用法，即作主語或賓語，可以等價轉換為相應的句法成份。不過，更常見的是轉換為漢語的定語，然後補上必要的指類名詞，如“……聲”等，因為漢語擬聲詞在句法功能方面更接近於形容詞。請看一些常見的例子：

例（13）

① The *crack* of rifle fire came afar from the bush.

遠處灌木林裏傳來了劈劈啪啪的步槍聲。

② The *jingle* of bells announced the arrival of the ice-cream truck.

叮噹的鈴聲響着，賣冰淇淋的車子來了。

③ I heard the *rataplan* of horses on the street.

我聽見街上得得得的馬蹄聲。

當然，由於英、漢句法結構的差異，有時擬聲名詞可能轉換為狀語，整個名詞短語轉換成動詞短語：

例（14）

He received an awful *bang* on the head.

他頭部砰地一聲撞上了甚麼東西。

例（15）

There were *ticktacks* from the wall clock.

掛鐘滴滴答答地響着。

### 三、擬聲詞的零位轉換

英、漢擬聲詞的翻譯過程中還經常出現這樣一種情況：一種語言裏用擬聲詞，翻譯成另一種語言並不用擬聲詞；或反之，一種語言裏不用擬聲詞，翻譯成另一種語言卻用擬聲詞。我們稱之為“零位轉換”。

#### （一）漢語擬聲詞的缺項

英、漢擬聲詞除了語音形式的不對應外，還可能互為“缺

項”(lexical gaps)，即一種語言中所有的擬聲詞項及其義項，在另一種語言中不一定都具備對應的詞項或義項。總的說來，英語擬聲詞比漢語豐富。錢歌川(1980: 36-39)列舉了英語中107種動物的叫聲共計122個擬聲詞，其豐富多彩足見一斑。不少動物的叫聲，英語同時有好幾個擬聲詞，單就狗的叫聲，就有七、八個，常見的還有bay、snarl、growl、howl、whine等；有的動物的叫聲還分雌雄老幼或品種，如牝牛用moo，牡牛用bellow，小牛用bleat，水牛用boo。這些區分不同種類的牛的叫聲的擬聲詞，漢語缺項。蛇的叫聲“hiss”，在漢語中似乎也是缺項的。漢語擬聲詞相對貧乏，根據張志公(1985: 276-277)的漢語《擬聲詞》表，僅有50個，其中還包括一些複合詞，如“咕”的複合詞“咕咚”、“咕嘟”、“咕嚕”等，以及一詞多義，如“兩個人打喳喳”和“喜鵲喳喳的叫”算兩個“喳喳”。正因為漢語擬聲詞較少，英語許多使用擬聲詞的場合，漢語常常不用，尤其英語擬聲動詞(不管及物還是不及物)往往被譯成漢語的普通動詞。例如：

例(16)

- ① Buzz me when you want me!  
需要我時就傳呼我！
- ② The train hissed great clouds of smoke.  
列車噴出大團大團煙霧。
- ③ They chattered away the whole afternoon.  
他們整個下午聊天。
- ④ Thunder and lightning crashed.  
雷電交加。

- ⑤ The puppy *flopped* around on the floor.

小狗在地板上笨拙地爬來爬去。

反過來，漢語的普通動詞則被譯成英語的擬聲詞。請看兩個實際譯例：

例（17）

從前天起，市場上就佈滿了中央軍在隴海線上轉利的新聞。  
（茅盾《子夜》）

For the last few days the market *had been buzzing* with the news that the Central Army was beginning to win its battles.<sup>[8]</sup>

例（18）

每逢賣得了一塊錢，看見顧客欣然挾着紙包而去，林先生就忍不住心裏一頓，在他心裏的算盤上就加添了五分洋錢的血本的虧折。（茅盾《林家鋪子》）

Watching the satisfied customer going out with a package under his arm, Mr. Lin suffered a pang with every dollar he took in, as the abacus in his mind *clicked* a five per cent loss off the cost price he had raised through sweat and blood.<sup>[9]</sup>

例（17）的“佈滿”轉換為“buzz”（噉噉噉地議論）；例（18）的“加添”轉換為“click”，用以模擬算盤珠子的聲音。

擬聲名詞也一樣，英語中有些擬聲名詞翻譯成漢語就不見擬聲的成份了，而代之以“……聲（音）”一類的結構：



例（19）

- ① a *peal* of applause/laughter  
一陣 響亮的鼓掌聲或笑聲
- ② the *toll* from the church afar  
遠處教堂的鐘聲
- ③ the *splash* on the river  
河上的潑水聲
- ④ the *bubble* of a kettle  
水壺沸騰的聲音
- ⑤ the whistle of a distant train  
遠處傳來的火車汽笛聲

反過來，漢語中許多不用擬聲名詞的場合，譯成英語卻往往要用擬聲詞。這裏也看兩個實際譯例：

例（20）

機關槍聲漸漸稀薄了。（茅盾《子夜》）

*The chatter of the machine-gun gradually petered out.* <sup>[10]</sup>

例（21）

夜班已經上工，空氣中蕩漾着機器震動的嘈雜的響聲。（周而復《上海的早晨》）

The night shift had already begun and the air was vibrating with *the hum and clatter of machinery.* <sup>[11]</sup>

例(20)用“chatter”來模擬“機關槍聲”；例(21)用“hum and clatter”來模擬“機器震動的嘈雜的響聲”。

## (二) 漢語擬聲詞的虛擬用法

從以上例子可以看出，英語擬聲詞的使用頻率要比漢語高。但另一方面，漢語擬聲詞常見虛擬性用法。漢語擬音分為實擬和虛擬，實擬是對客觀存在的事物聲音的模擬；虛擬則是對客觀上不存在而心理上能感受到的聲音的模擬。<sup>[12]</sup> 這種虛擬用法仍然是形容詞性的，在漢語中通常作狀語修飾動詞，用於一些抽象事物或者實際上沒有聲音的場合，如說“心裏撲通一怔”或者“臉唰地紅了起來”，漢語擬聲詞的這種虛擬用法就不可能直譯成英語，而應分別譯作“to be seized with terror”和“to blush all of a sudden”。雖然英語擬聲詞偶爾也有這種虛擬用法，如說“*Bang* went my hopes of success”（我成功的希望一下子破滅了），但畢竟少見得多。而漢語擬聲詞的這類虛擬用法卻是屢見不鮮的。以下請看一些實例及其英譯：

### 例(22)

朱老忠臉上唰的黃下來，兩眼睜得圓圓，上下打量着……  
（梁斌《紅旗譜》）

Chu lost colour as he looked the boy up and down. <sup>[13]</sup>

### 例(23)

伸手抓起被單，看見嚴萍兩眼睜得大圓圓的，骨碌骨碌轉着。（出處同上）

Mr. Yen pulled back the bedding and found her daughter's eyes wide open. (ibid.)

例 (24)

當他最興奮的時候，總是睜開大眼睛，*撲得撲得*眨着濃重的、又黑又長的眼睫毛，射出波浪般的光芒。（出處同上）

In moments of excitement, his long, thick lashes would flutter and his glance would sparkle like waves in the sunshine. (ibid.)

例 (25)

掙不住的眼淚，像斷了線的珠兒，*撲碌碌*落在江濤臉上。（出處同上）

The tears she could not hold back fell like pearls from a broken string on Chiang-tao's face. (ibid.)

例 (26)

我說句老實話罷：我所遇見的隨便談談的青年，我很少失望過，但*嘩啦嘩啦*大寫口號理論的作家，我卻覺得大抵是呆鳥。（魯迅《書簡》）

To be frank: I seldom lose hope for the youngsters with whom I have had an idle talk, however, those writers who are only able to write heaps upon heaps of slogans and theories, I take as kind of bozos.

以上各例的漢語擬聲詞，一旦譯成英語便不見了。

漢語擬聲詞雖說不多，但具有極其豐富的表現力；尤其形形色色的摹繪手法，更為漢語的表情達意提供了各種各樣的應變手段（李國南，1999a: 31-34）。最後請看一例英譯漢，原文屬間接擬聲（Secondary Onomatopoeia, Ullmann 1962: 84），似乎是不可譯的，然而朱生豪的譯文卻如此筆下生花：

例（27）

Anon comes Pyramus, sweet youth, and tall,

And finds his trusty Thisby's mantle slain;

Whereat, *with blade, with bloody blameful blade,*

*He bravely broach'd his boiling bloody breast.*

(W. Shakespeare, *A Midsummer Night's Dream*)

隔了不久，皮拉摩斯，那個高個兒的美少年，也來了，一見他那忠實的提斯柏的外套躺在地上死了，便**赤楞楞**地一聲拔出一把**血淋淋**的該死的劍來，對準他那**熱辣辣**的胸脯裏**豁拉****拉**地刺了進去。<sup>[14]</sup>

以上莎翁運用了一連串爆破輔音連綴 [bl-] 或 [br-] 及輔音 [b-]，來模擬利劍出鞘的金屬撞擊聲；又採用了帶有輕微摩擦的半母音 [w-] 以及發音如喘氣似的摩擦輕輔音 [h-]，以模擬揮劍刺殺時的風聲和呼吸聲。譯文則巧妙地運用了漢語中特有的摹繪詞“血淋淋”、“熱辣辣”，並結合擬聲詞“赤楞楞”、“豁拉拉”，把原文裏一片殺氣騰騰的氣氛活生生地烘托出來了。

## 注釋

- [1] L. Todd & I. Hancock (1986). *International English Usage*. Australia: Croom Helm Ltd, p. 325.
- [2] 見李榮軒〈漢英擬聲表達異同初探〉，載《中國翻譯》1997年第3期。
- [3] *Midnight*，北京：外文出版社，1957年。本文以下凡中國文學作品英譯例句的所注出處根據張培基《英語聲色詞與翻譯》，1979年，北京：商務印書館，頁12-55。
- [4] *Selected Works of Lu Hsun* (Vol. One)，北京：外文出版社，1956年。
- [5] *Spring Silkworms and Other Stories*，北京：外文出版社，1956年。
- [6] *Morning in Shanghai*，北京：外文出版社，1962年。
- [7] *Sunrise*，北京：外文出版社，1960年。
- [8] *Midnight*，北京：外文出版社，1957年。
- [9] *Silkworms and Other Stories*，北京：外文出版社，1956年。
- [10] *Midnight*，北京：外文出版社，1957年。
- [11] *Morning in Shanghai*，北京：外文出版社，1962年。
- [12] 詳見孫汝建〈與象聲詞有關的幾個問題〉，載香港《語文建設通訊》總第61期，頁72-73。
- [13] *Keep the Red Flag Flying*，北京：外文出版社，1961年。
- [14] 譯文見《莎士比亞全集》（第二卷），北京：人民文學出版社，1978年，頁357。

## 參考文獻

- Lyons, J. (1977). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nida, E. A. (1975). *Language Structure and Translation*. California: Stanford University Press.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech & J. Svartvik (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London & New York: Longman Group Ltd.
- Ullmann, S. (1962). *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning*. Oxford: Basil Blackwell.

- 李國南（1999a），〈*Secondary Onomatopoeia* 與摹繪〉，《外語與翻譯》第 2 期。
- （1999b），〈英漢擬聲詞句法功能比較〉，《外語教學與研究》第 4 期。
- （1999c），《英漢修辭格對比研究》，福州：福建人民出版社。
- 錢歌川（1980），《翻譯漫談》，北京：中國對外翻譯出版公司。
- 索緒爾，費爾迪南·德著、高名凱譯（1985），《普通語言學教程》，北京：商務印書館。
- 張靜（1994），《語言・語用・語法》，河南：文心出版社。
- 張培基（1979），《英語聲色詞與翻譯》，北京：商務印書館。
- 張志公主編（1985），《現代漢語（中冊）》，北京：人民教育出版社。
- 王力（1984），《中國語法理論》（《王力文集》第一卷），濟南：山東教育出版社。
- 趙元任（1980），《語言問題》，北京：商務印書館。

## 作者簡介

李國南，1942 年生於中國福建省泉州市。現任國立華僑大學外國語學院教授，國際語言學會會員，中國譯協、中國英漢語比較研究會、中國修辭學會、中國跨文化交際學會理事，福建省譯協副會長。曾榮獲國務院頒發的專家特殊津貼。1993 至 1994 年曾作為國家教委派出的高級訪問學者赴倫敦大學進行學術訪問。至今已在國內外學術刊物發表論文 60 多篇，主要學術專著有《英漢修辭格對比研究》、《辭格與辭彙》等。

# 翻譯劇演出的因果模型

## ——以奧尼爾 *Long Day's Journey into Night* 中文演出為例

諾 敏

### **Abstract**

*Adopting a target-oriented approach, this paper relates three Chinese performances (1988, 1994 and 1995) of Long Day's Journey into Night (LDJ, 1956) to their socio-cultural background so as to demonstrate the influences of the target polysystem on the directors' decision to stage the play and the norms constraining the process of rewriting. By synthesizing insights put forward by various researchers in contemporary translation studies, this paper aims at introducing a causal model for analyzing translated plays and performances.*

*Drama is closely related to the psychology of the audience and the social, cultural and historical background at the time of stage productions, so decisions made by directors and translators in their rewriting of a play will certainly be affected by factors in the polysystem of the target culture. The present paper is based on Itamar Even-Zohar's polysystem theory and research conducted by André Lefevere, Gideon Toury and Andrew Chesterman within the field of descriptive translation studies. Essential to the present paper is Lefevere's Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame (1992), which explains in detail the*

*concepts of “rewriting” and “manipulation”, and explores how translation is affected by four important factors — “ideology”, “poetics”, “patronage”, and “professionals”. Inspired by Chesterman’s causal model (1998, 2000), this paper introduces a model of analysis that focuses on stage performances as rewrites of translations of a play. The point is also made that Lefevere’s ideas can be complemented by the skopos theory and recent research on norms.*

## 一、研究目的及理論基礎

當代翻譯研究的著名學者安德烈·勒菲弗爾(André Lefevere)認為：要研究戲劇翻譯，除了分析已出版的譯本以外，還應該探討翻譯劇的演出和排戲用的腳本。早在1980年他便指出，演出是一種對文本（指劇本）的“處理”：

……我們可以考察……接收方的文學和文化系統怎樣對某一文本進行各種各樣的“處理”。

……要研究翻譯劇，最好能……集中在以下兩個範圍之內：

（一）演出本身：如何上演一齣戲也可以算是一種文本處理；

（二）演出影響：翻譯劇的演出如何影響譯語的戲劇文學系統。

〔字下線為引者所加〕<sup>[1]</sup>

所謂“文本處理”，其實就是勒菲弗爾後來在1985、1992兩篇文章裏所說的“重寫”(rewriting)。既然導演把劇本從文本變成演



出的過程也是重寫，那麼翻譯劇的演出便包含了從原文到譯本、再從譯本到演出這兩個重寫過程。本文研究翻譯劇的上演，着重討論後一種重寫，即從譯本到演出的過程。

筆者認為，戲劇與社會文化、歷史背景、文藝思潮和觀眾心理等有密切的關係。因此，譯者和導演在翻譯或排戲時所作的決定必然會受到目的語社會中種種因素的制約。根據伊塔馬·埃文-佐哈爾（Itamar Even-Zohar）提出的多元系統理論（polysystem theory），翻譯不是孤立的、一成不變的現象，而是受到文化系統內各種關係變動的影響（Even-Zohar 1990: 51）。吉迪恩·圖里（Gideon Toury）大力倡導的“描述翻譯學”（descriptive translation studies，簡稱DTS），就是主張通過分析翻譯現象，揭示翻譯所隱含的社會、文化及歷史因素。因此，本文擬從多元系統論的原理出發，綜合運用埃文-佐哈爾、圖里、勒菲弗爾、安德魯·切斯特曼（Andrew Chesterman）等人關於描述翻譯學方面的學說和理論，並遵循面向譯語系統的（target-oriented）研究方法，把 *Long Day's Journey into Night*（以下簡稱LDJ）<sup>[2]</sup> 的三次中文演出置於中國社會文化的大背景中，探討目的語多元系統對從譯本到演出這個重寫過程產生影響和制約的各種因素，提出一個分析翻譯劇演出的因果模型。

### （一）勒菲弗爾的學說

1985年，特奧·赫曼斯（Theo Hermans）主編的論文集《對文學的操縱——文學翻譯研究》（*The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*）問世，使得更多文學研究者了解並認可描述翻譯學的觀點。書名中的 manipulation（操縱）一詞是由勒菲弗爾

建議使用的（Hermans 1999: 8），這個術語表達了一種引人深思的見解：“所有翻譯都是為了達到某種目的而對原文進行不同程度的操縱。”（Hermans 1985a: 11）在此之前，勒菲弗爾（1982、1984）曾提出“折射”（refraction）的概念，這是一個和操縱現象密切相關的術語；但是他後來在上述論文中發表了一篇文章（1985），改用了另外一個字，即“重寫”（rewriting 或 rewrite）。<sup>[3]</sup>“操縱”、“折射”、“重寫”這幾個術語雖然字眼不同，也不是同時提出來的，但是三者之間有內在的聯繫；它們的涵義和關係簡述如下。

勒菲弗爾主張研究對文學作品的各種各樣的重寫，包括：把小說改編成電影、針對青少年而出版的名著、編輯對原稿的修改，以及為了詮釋和評價作品而撰寫或編纂的文藝批評、文學史、參考書和作品選集等等。更重要的是：他認為應該從“重寫”這個新角度去考察翻譯活動。勒菲弗爾和蘇珊·巴斯內特（Susan Bassnett）在他們主編的“翻譯學（Translation Studies）叢書”的〈編者前言〉（“General Editors’ Preface”）中精簡地表明了翻譯和“操縱”、“重寫”的關係：

翻譯當然是對原文的一種重寫。所有重寫，不管是出於甚麼動機，都反映了一定的意識形態和文藝觀，而且都操縱了文學，讓文學在社會裏達到某種功能或作用。<sup>[4]</sup>

勒菲弗爾從 70 年代中期開始到 1996 年去世為止，一直都在研究種種與操縱、重寫有關的現象。他在上述三篇文章中提出的觀點和理念，在 1992 年出版的專著《翻譯、重寫以及對文學名聲的

操縱》(*Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*，以下簡稱《重寫》)中得到更全面、更系統的發揮和論證。書名體現了以下意思：翻譯和其他重寫（包括對文學作品的新詮釋、新定位）都嚴重影響一部作品、甚至一群作家在本土或國外的名聲和傳播情況。影響一位作家的名聲，也就是類似“折射”那樣改變作家的形象，從而“操縱”了人們對他的看法。勒菲弗爾指出：作為一種重寫，翻譯是根據原文產生譯文，所以研究者只要對比分析兩個文本便可以揭示操縱的目的、機制和手段（Lefevere 1992: 58）。

除了“重寫”的概念，勒菲弗爾（1992: 14-17）在《重寫》中還詳細闡釋了一套術語，包括“贊助／贊助者”（patronage/patron）、“意識形態”（ideology）、“文學觀（或文藝觀）”（poetics）<sup>[5]</sup>和“專業隊伍（或人士）”（professionals）等。他認為重寫其實是一種操縱手段，會受到當權者（即贊助者）的“意識形態”和“文藝觀”的支配，因此會改變原文的面貌（Lefevere 1992: 4-9）。

勒菲弗爾（1992: 14-15）提出，社會對文學系統有雙重控制。其中一種控制在文學系統內部起作用，另一種則從系統外部產生影響；而前者又是在後者的規限和約束下控制文學系統（Lefevere 1992: 14）。文學系統內部的控制來自文學藝術界的“專業隊伍（或人士）”，包括評論家、教師及譯者等專家。他們直接影響或主宰文學作品中反映的文藝觀和意識形態：

假如一些文學作品公然違反〔廣為社會信奉的〕主流文藝觀（即有關文學應該是甚麼樣子的觀念）和意識形態（即有關社會應該是甚麼樣子的觀念），那麼他們〔即專業隊伍〕有時便會壓制這

些作品。<sup>[6]</sup>

而文學系統以外的控制來自“贊助者”，勒菲弗爾把這種“調控機制”（regulatory mechanism）定義為：

“贊助者”……〔是指〕任何有權力促進或壓制文學作品的傳閱、創作和重寫的人士或團體。……贊助者一般更關心文學作品的意識形態，而把文藝觀方面的權力“下放”給專業人士。<sup>[7]</sup>

贊助者可能指人，如國家君主、宗教領袖；也可能是組織，如政黨、統治階級、出版社；還可以是報紙、雜誌、廣播、電視等傳播媒體。文藝觀則包括兩種成份（Lefevere 1992: 26-27）：文學創作的表現手法和社會功能。前者主要指文學技巧（devices）、文類（genres）、母題（motifs）、象徵（symbols）、原型人物和情景（prototypical characters and situations）等；後者指文學在整個社會系統中扮演甚麼角色，或者應該發揮甚麼作用。某種文藝觀所強調的作品的社會功能會左右作品主題的選擇，但是歸根結底還是受在文學系統內外都對文藝觀施加影響的意識形態所支配（Lefevere 1992: 27）。

從以上引述可以清楚地看出勒菲弗爾所屬的操縱學派十分注意文學和社會的關係；所謂社會，具體包括文化風俗、典章制度、宗教信仰、倫理道德、科學技術、學校教育、傳播媒體等等。勒菲弗爾和其他研究多元系統和操縱理論的學者認為社會是一個龐大的多元系統，文學作為眾多系統之一，必然和社會相互產生影響（Lefevere 1985: 226）。他強調社會大背景的限制

(constraint)，認為“贊助者”、“意識形態”和“文藝觀”在重寫過程中起關鍵作用。

早在1980年，勒菲弗爾就在祖伯－斯格里特（Ortrun Zuber-Skerritt）主編的論文集集中發表了一篇文章，把翻譯劇的演出和重寫的概念聯繫起來，只不過那時候他還沒開始使用重寫這個術語。雖然他認為重寫不但包括翻譯，還包括根據文學作品改編成電影或電視，也包括把劇本搬上舞臺（Lefevere 1992: 6-7）；但是，他一般很少討論後三種藝術媒介，因為這超出他的專業研究範圍（Lefevere 1992: 9）。雖然勒菲弗爾本人並沒有專注於利用重寫的理論研究翻譯劇的演出，但是他不時評論戲劇原著在其他國家如何受到操縱。例如他1985年的文章寫道：

莎士比亞〔1564-1616〕……要譯得像萊辛〔1639-99〕，這樣伏爾泰〔1694-1778〕時代的法國人才能接受。但是，維多克・雨果〔1802-85〕的時代便不同了，莎士比亞再也不用看起來像萊辛的劇作。<sup>[8]</sup>

他繼續解釋說，莎士比亞在18和19世紀的法國之所以有兩個迥然不同的“折射”，是因為不同時代有不同的文藝風尚和贊助來源。例如18世紀時伏爾泰的贊助者在法國大革命（1789-1799）後大都不復存在了（Lefevere 1985: 235），所以由於社會的變革、贊助系統的更替，意識形態和文藝觀也與大革命之前不同，導致重寫者對莎士比亞作品作出另外一種操縱。

本文主要基於勒菲弗爾提出的幾個影響因素分析三次LDJ演出，但同時還要結合目的理論和“規範”這個概念全面考察幾次

演出涉及的因果關係。

## （二）弗美爾的目的理論

Skopos 是希臘文，意思是“目的”。70 年代末期，德國翻譯學者漢斯·弗美爾（Hans Vermeer）提出了這個術語，並建立了目的理論（skopos theory，德文是 skopostheorie）。他基於“人類的舉動行為都帶有目的”這一理由（1989/2000: 221），認為翻譯也不例外。弗美爾的理論主要針對實用翻譯，例如翻譯公司要替主顧處理的商業、技術、法律等文件。主顧應該有一個委託說明（commission），講清楚譯文要達到甚麼目的，這樣翻譯人員才能決定最合適的譯法（Vermeer 1989/2000: 230）。

這裏補充說明兩點。第一，“目的”這個概念有學術價值，能解釋現象。有學者批評這個概念，說某些文藝創作和翻譯往往沒有具體的目的，例如“為藝術而藝術”。弗美爾對此的回應是：（1）所謂“為藝術而藝術”的主張本身就可以看成是一個目的，（2）作家（如席勒和莎士比亞）在寫作時一般都考慮到公眾可能的反應（1989/2000: 225）。筆者認為，研究翻譯劇的演出往往要考慮導演的個人想法和目的。

第二，操縱學派的學者強調“操縱”是有目的的，雖然他們一般都不用 skopos 這個術語。例如勒菲弗爾自己也提醒研究文學的人注意如下的問題：重寫者把外來的文藝元素引進本土的系統時有甚麼用意（intentions）？<sup>[9]</sup>“用意”可以算作“目的”的同義詞。

## （三）規範

在一般人的觀念中，譯者和導演對劇本的處理帶有強烈的

“主觀色彩”，在翻譯或導演過程中的種種決定，都只是“個人看法”的問題。但是，根據當代翻譯學理論，這些看似“主觀”的決定其實背後是有原因的。這並不是說在翻譯研究中必須排除個人因素的作用，而是要強調：譯者和導演在有意無意中所表現出來的“個人喜好”時，他們不知不覺受其身處的社會文化環境影響而形成的一種“內化”了的規範，這些規範自然會影響他們在翻譯或導演過程中作出的各種決定。當然，譯者和導演也可能選擇違反當時的文學或文藝規範以表現自己的創意，但這種創新往往顯示有新的規範正在逐漸形成，而新規範也一定有其社會背景。

“規範”（norm）是當代翻譯學中的常用術語，描述翻譯學體系中以圖里和切斯特曼兩位關於這個概念的論述最有影響。前者在1977年的文章裏便提到這個概念，其後不斷加以修訂發展，直至1995年的專著提供了完整詳盡的闡釋。後者是在90年代才集中討論規範，詳細觀點見於他1997年的論著。圖里指出：根據社會學和社會心理學，規範是適用於一個個具體情況的行為舉止模式，是社會公認的標準（Toury 1995: 54-55）。應用到翻譯上面來，譯者的翻譯行為也遵循一定的標準。譯者遵循規範，可能是有意識的，也可能是下意識的。圖里（1980: 51-70；1995: 53-69）提出三種翻譯規範，即“預備規範”（preliminary norms）、“起始規範”（initial norm）和“操作規範”（operational norms）。切斯特曼（1997: 64-70）提出“成品規範”（product norms）和“過程規範”（process norms）；前者又稱“期望規範”（expectancy norms），後者又稱“製作或專業規範”（production or professional norms）。



圖里、切斯特曼關於“規範”的論述，是把它們作為一種概括性的制約來討論。勒菲弗爾雖然沒有使用規範這個術語，<sup>[10]</sup>但是他提出的“贊助者”、“意識形態”、“文藝觀”和“專業隊伍”等概念其實也是起到規範的作用，可以用來分析這些規範在多元系統中的運作模式，幫助我們更加具體地認識規範的來源、作用和影響力。

本文嘗試以描述翻譯學理論作為基礎，同時又採用“目的”這個源自德國翻譯學派的概念，詳細探討從譯本到演出這個重寫過程中牽涉到的各種規範和機制，盡可能把有關的學術觀點融合為一個能解釋翻譯現象的因果模型，系統地分析翻譯劇的演出。

## 二、研究方法

### （一）切斯特曼的因果模型

根據描述翻譯學的主張，研究一個翻譯個案時的核心問題是：“何人何時翻譯了甚麼？為何要譯？怎樣譯？而且為何要如此譯？”<sup>[11]</sup> 研究的重點在於回答為甚麼，也就是要找出原因。切斯特曼新近的兩篇文章（1998、2000），指出這樣的研究其實可以用一種因果模型（causal model）來表示。他畫了一張圖來表示翻譯過程中的因果關係鏈（2000: 20）；根據這張圖我們會發現個別翻譯學家的研究，往往集中在關係鏈中的幾個環節。現在把該圖轉錄如下，並附上筆者的譯文。（原圖的關係鏈是從上到下，這裏改為從下到上，以配合本文的其他圖解。）



圖 1：切斯特曼的因果模型



切斯特曼（2000）只畫了圖，但是沒有用文字解釋每一個環節的意思。為了加以說明，筆者虛構了以下的例子。設想某個國際環保組織有個翻譯部門，環保組織當然信奉環保主義，這和意識形態有關，在切斯特曼的因果模型裏屬於最底的第一層“社會文化因素”。第二層是一件件具體的“翻譯工作”，假定翻譯部門的主管給一位同事佈置了一篇關於基因改造食物的文章，並規定在2001年7月1日譯完（即圖中的“交稿日期”）。第三層是“翻譯活動”，即翻譯過程本身，其中牽涉到的因素包括譯者本人的“知識水平”和“心情”等。第四層是“譯文特點”，即譯文所帶有的“語言特徵”。前面四層是譯文的來源，接着後面幾層是譯文的效果。首先是第五層的“認知效果”，讀者看譯文是一種認知活動；在我們的例子裏，譯文可能使讀者認識到基因改造技術的危險，因而產生警惕。接着第六層是讀者的“行為效果”，比如讀者從此不吃含基因改造成份的食物。最後第七層是“社會文化效果”，例如消費者成功爭取政府立例管制基因改造食物。切斯特曼的因果模型可以分為兩大部份：產生譯文的經過和譯文所導致的影響。因為本文着重前者，所以我們暫不討論影響部份。

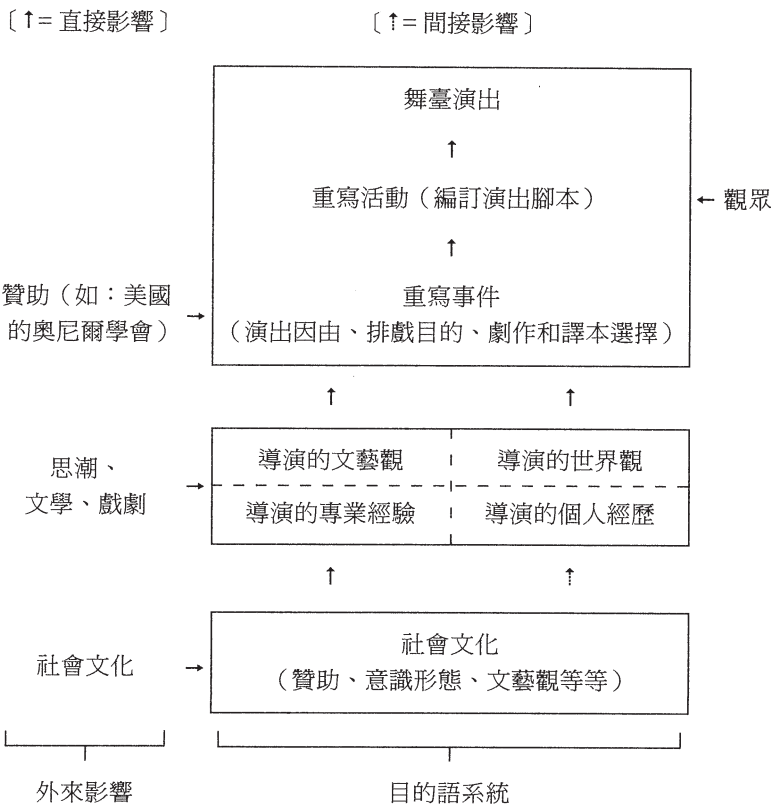
關於翻譯現象的因果關係，還需要說明兩點。第一，切斯特曼指出因果關係有強有弱：強者如地心吸力導致物體下墜，會必然發生；弱者如社會壓力或者文學淵源，都只是可以引發效果的影響因素而已（Chesterman 2000: 20）。第二，筆者認為翻譯研究沒必要過份追求必然因果關係，更無需解釋重寫過程中每一個細節，因為正如勒菲弗爾和圖里所說，人類行為不能完全排除任意性，譯者的重寫行為也不可能絕對有系統性。<sup>[12]</sup> 重要的是根據既定的研究意圖，儘量找出並分析有關現象（包括反證），說明它

們的意義和重要性。

（二）翻譯劇演出的因果模型

根據本文的具體情況，筆者繪製了另一幅圖來說明翻譯劇演出的因果關係鏈，請看圖 2。

圖 2：翻譯劇演出的因果模型



圖中的核心部份是有關導演的信息塊，這個方塊又劃分為四個小區，分別是導演的專業經驗、文藝觀，以及個人經歷、世界觀。四個小區用虛線分開，以表示它們之間可以相互產生影響。導演的文藝觀主要受他個人的專業經驗所影響；所謂“專業經驗”是指導演在文學、戲劇藝術方面的專業訓練和經驗。專業經驗本身也有它的影響來源，即社會大背景的意識形態和文藝觀，還有導演所接觸到的外國思潮、作品和戲劇藝術。至於導演的世界觀，主要受他個人經歷所影響，而後者又間接受到社會文化大背景的影響。導演的世界觀和文藝觀會直接影響他選擇排演甚麼話劇，以及採用甚麼藝術處理手法。不但如此，導演選戲、排戲時往往有他的目的（skopos）。

（三）本文的具體分析模式

基於前面簡述的理論框架及翻譯劇演出的因果模型（圖2），我們準備運用以下模式（圖3）具體分析翻譯劇的演出並試圖解釋一些重寫現象。圖3和圖2相比，更加形象、立體地顯示了處於多元系統中的重寫者如何受勒菲弗爾提出的幾種因素或規範影響，而圖2則可以囊括勒菲弗爾學說以外的其他理論或概念，如“目的”。以下幾節主要採用圖3的分析模式，並結合規範、目的等概念，從不同角度揭示導演重寫原劇的過程中涉及到的種種因素。

圖3：本文的分析模式 <sup>[13]</sup>

外 因		內 因
外圈 A = 文藝系統以外	中圈 B = 文藝系統以內	內圈 C = 文藝家個人

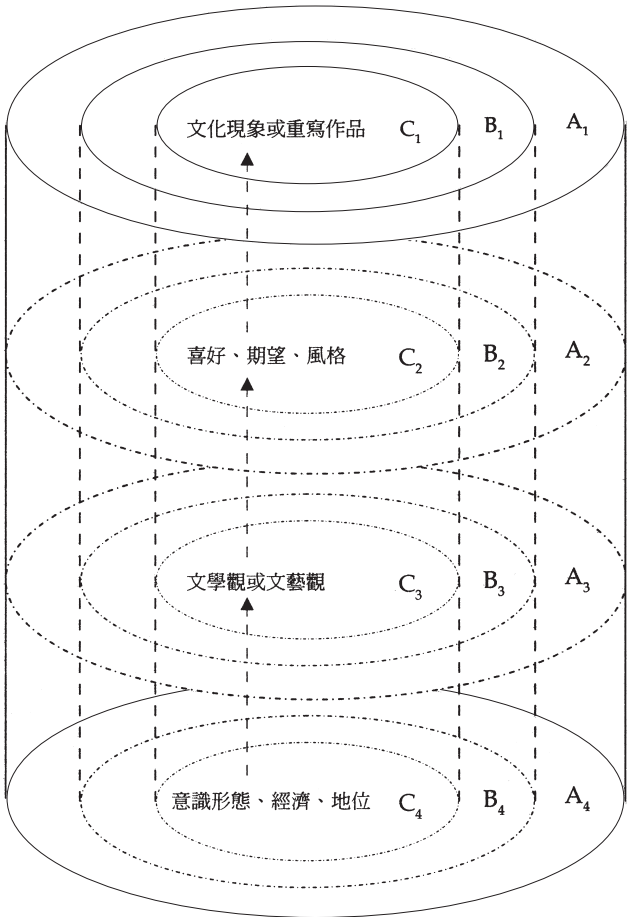


圖 3 的圓柱體分為內中外三圈、上下四層。各圈及每層代表的內容見下表：

表 1：圖 3 每層各圈所代表的內容<sup>[14]</sup>

		內 外 圈		
		外 因		內 因
		外圈 A（文藝系統以外的大氣候）	中圈 B（文藝系統以內的小氣候）	內圈 C（文藝家個人因素）
上 下 層	1 文化現象或重寫作品	A <sub>1</sub> ：社會文化狀況和現象	B <sub>1</sub> ：文學界、藝術界、戲劇界的情況及外國劇作的翻譯和演出	C <sub>1</sub> ：具體的翻譯劇演出
	2 喜好、期望、風格	A <sub>2</sub> ：普通觀眾的喜好和期望	B <sub>2</sub> ：文藝界重寫者的選擇或喜好	C <sub>2</sub> ：有關導演的選擇或喜好
	3 文學觀或文藝觀	A <sub>3</sub> ：社會文化潮流及普通觀眾的文藝觀	B <sub>3</sub> ：文藝系統中的思潮和專業人士的文藝觀	C <sub>3</sub> ：有關導演的文藝觀
	4 意識形態、經濟和地位	A <sub>4</sub> ：國家政治、經濟政策，屬於“贊助”範疇的意識形態、經濟和地位因素，以及社會的價值觀	B <sub>4</sub> ：文藝系統中贊助者和專業人士的意識形態、經濟和地位因素	C <sub>4</sub> ：有關導演的意識形態、經濟收入和社會地位

不同的國家和民族，在不同時期和社會條件下，其社會、經濟和文化狀況會有一定的差異，這些差異造成了它們內部多元系統的獨特性。在內地，社會主義制度下的文藝系統與海外的政治、經濟、文化體制下的文藝系統自然會有許多不同的地方；而且單在內地這一多元系統中，各種不同的意識形態和文藝觀在不

同時期和社會階段發揮的作用也有相當的差異。下面以前一部份提到的有關學說、術語和模型為理論基礎，並具體運用本文提出的翻譯劇因果關係模型和分析模式，以幾次 *LDJ* 中文演出為例，探討有關導演重寫原劇時如何受他們身處的多元系統中各種因素和規範所影響。

### 三、舉例分析

*LDJ*在內地三次演出的導演分別是：張孚琛（1988）、李志輿（1994）和劉雲（1995）。關於幾次*LDJ*演出的詳盡分析以及有關的訪談和調查資料，請參見諾敏（2001）。限於篇幅，本文在此只舉例說明導演重寫原劇中譯本時受到甚麼因素的制約及各因素之間的因果關係。

這三次演出（圖3中的 $C_1$ ）從選材（包括選劇本和譯本）到對原劇風格（包括藝術手法、語言及內容）的處理都和三位導演的個人喜好和風格（ $C_2$ ）分不開。這是他們決定是否排演、如何處理該劇以及選擇哪個譯本的直接原因。這個原因背後即是他們的文藝觀（ $C_3$ ）。也就是說，所謂的“喜歡”是基於他們對該劇（或某個中譯本）體現的藝術價值和社會功能的理解和欣賞。

比如說張孚琛，他對奧尼爾的劇作極為推崇，也十分認可奧尼爾的美學追求（張孚琛，1987: 62）。在內地，他排演的奧尼爾劇作最多，執導 *LDJ* 的次數也最多。他認為只有 *LDJ* 這樣的“經典劇目”才可以稱得上“優秀”，才值得排演。這些都說明他選擇該劇是受他的文藝觀影響。他對劇中表現的現實主義風格、母

題和主題、人物刻畫和戲劇手法等大加讚賞，並盡力在自己的演出中體現原劇的特徵，力求把 *LDJ* 的精髓呈現給中國觀眾。

和張孚琛相似，李志輿感到該劇的現實主義風格符合“傳統戲劇的藝術特點”。他對於該劇風格、人物描寫、主題的欣賞也體現了他的文藝觀。另外，他是從表演技巧，而不是從一般導演的角度來看待這部戲的：他對表演藝術的要求是強調內心體驗，主張演員深入理解人物內心的複雜、豐富的思想感情，反對只顧表面的表演。他說演員最重要的是訓練“內功”，而非“外功”，而 *LDJ* 正可以作為一個非常適合他的教學目的和審美觀的劇作，供他和演員一起進行表演藝術和技巧的實踐。

劉雲深受該劇“最吸引人、最震撼人心、引人思考的東西”所打動。可以說他排演 *LDJ* 首先是基於他對該劇的欣賞。促使他排演該戲的另外一個原因更值得注意：他認為前面兩次在內地演出的 *LDJ* “沒有充份表現出原劇的精華之處，更不能吸引觀眾，所以需要一個新製作來彌補這個不足”。從劉雲個人對前兩次演出的想法和他後來在演出中採取的導演手法來看，他主要是想用另外一種風格來表現原劇特色。這也從另一角度說明導演所表現出的個人喜好和感覺是由於他的文藝觀在起作用。也就是說，是另外一種看待戲劇的觀念使得劉雲決定做一次新的嘗試。

這些恰好解釋了：張李兩位導演採用寫實的手法、劉雲採用實驗的手法執導該劇，都是基於他們的文藝觀。然而，文藝家個人喜好和風格以及背後的文藝觀並不是孤立存在、憑空產生的，而是受他們身處的環境所影響。也就是說，他們的文藝觀會受到外因——文藝系統內部的“小氣候”（圖3中的B圈）和文藝系統以外社會的“大氣候”（圖3中的A圈）共同影響。



我們先來看看三次演出當時文學藝術系統內部及戲劇界有關的文化和重寫現象 ( $B_1+B_2$ )：內地文藝界除了大量譯介奧尼爾的劇作以外，還把他的多部劇作搬上舞臺。20 世紀 30 年代和 80 年代，中國還出現了兩次“奧尼爾熱”。另外，在 80 年代，中國成立了三個外國劇作家的研究中心或學會，其中“尤金·奧尼爾研究中心”於 1985 年秋天在北京中央戲劇學院宣佈成立，這標誌着中國文藝界對奧尼爾的重視，同時也體現了奧尼爾劇作對中國話劇事業發展所產生的影響。80 年代初開始的奧尼爾研究的勢頭一直持續到現在，自 1987 年至今，全國性的奧尼爾學術研討會已召開過十次。

三位導演都是從事戲劇教學和實踐的大學教師或教授，是戲劇專業人士，都來自中國內地兩大戲劇學府——中央戲劇學院和上海戲劇學院。他們都是“專業隊伍”中的成員，和其他專業人士一起決定並影響文藝作品中反映的文藝觀。就是說，專業人員，包括本文的三位導演，既受到他們身處的文藝系統的文藝觀的影響，又反過來左右本系統內文藝觀的發展和演變。前面提到的“奧尼爾熱”等現象在某種程度上反映了文藝系統的文藝觀 ( $B_3$ ) 和思潮。身處高等戲劇學府的三位導演，作為專業人員，在 80、90 年代戲劇界，或多或少都會感受到前面提到的“奧尼爾熱”的溫度，從而受到有關文藝觀的影響。張孚琛曾經提到：“隨着我國開放政策的實施，這位美國現代戲劇家再一次受到我國戲劇界的重視。”劉雲則是 80、90 年代成長起來的年輕戲劇人才，從大學時代開始就一直身處“奧尼爾熱”中。正是在“奧尼爾熱”期間，*LDJ* 幾經上演。這在某種程度上可以證明他們作為戲劇學院教師，長期從事表演藝術理論的研究和實踐，在選材方面會受到

文藝系統內部出現的有關文化和重寫現象以及這些現象反映的文藝觀所影響。

根據勒菲弗爾的學說，這些現象與社會的“大氣候”（ $A_1$ ）有關。正因為有了開放的環境，才可能出現第二次“奧尼爾熱”：

中國現代文學、文化發展的一個明顯特點就是受制於非文學因素——社會、政治的影響。改革、開放後，美國包括其文學、文化、思想、科技、經濟、民主、體制對中國的吸引力不斷升值，成為中國人思考、比照、判斷許多問題的重要參照系。80年代中國掀起“奧尼爾熱”，中美文化“對話”步入熱潮，看來無法忽視這一非文學因素的作用。（劉海平、朱棟霖，1988: 7）

也就是說，改革開放以來中美兩國戲劇界之間、雙方研究奧尼爾的機構及學者之間的聯繫和互訪，以及越來越多的藝術家和學者從事奧尼爾研究和實踐等諸多現象都與中國當時的社會、政治形勢有密不可分的關係。

這促使我們探求更深一層的因素：社會、政治環境和氣候是由主流意識形態（ $A_4$ ）所操控的。70年代末開始，內地政府實行改革開放政策。一方面，政府在社會、經濟、文化、政治等各方面積極倡導改革開放；另一方面，又要防止所謂“和平演變”，必須抑制西方資產階級自由化思想的傳播影響和對社會主義的侵蝕。在文化交流方面，既要借鑒西方的文化；又要做到“取其精華、去其糟粕”，有選擇地與西方交流。奧尼爾在內地的文化界眼中無疑可以符合這種標準。正如張孚琛所說：“奧尼爾的作品反映了西方社會的根本問題：猥瑣的拜物主義扼殺了人的感情和

本能的追求。……奧尼爾在他的作品中鞭撻貪得無厭的物質主義傾向，……同時也熱烈歌頌劇中人對美好生活的慾望和企求。”（張孚琛，1987: 59-60）類似張孚琛的這種看法在內地奧尼爾研究者的文章和著作中比比皆是。他們從意識形態的角度來分析奧尼爾的作品。例如，有些學者認為他的劇作帶有一定的“社會主義性”，這正是文藝系統不能忽視的作品意識形態問題（ $B_4$ ），因此，奧尼爾的劇作在內地較容易獲准上演。

另外，中國對奧尼爾戲劇的接受，和許多從事奧尼爾研究的學者都認為他的創作思想曾受老莊哲學影響這一點有關。這也說明作品的意識形態（ $B_4$ ）在文化的認識、交流和接受中的重要作用。由於文化的發展和交流受制於社會和政治等因素，因此在改革開放後的中國內地、隨着國家各項政策的開放，一方面湧入大量西方社會文化思潮；另一方面政治上的主流意識形態對外來文化嚴加把關，務求只輸入自己認可及需要的文化元素。

由誰來助長這種大氣候的存在，又由誰來批准劇作可否上演呢？根據勒菲弗爾的理論（1992: 14-15），在文學系統內部，是專業隊伍；在文學系統以外，是贊助者（ $A_4$ ）。社會對文學系統的雙重控制中，文學系統內部的控制者“專業隊伍”主要控制文藝觀，也旁及意識形態。專業隊伍的地位及監控（ $B_4$ ）進而會影響文藝家個人的意識形態和地位等（ $C_4$ ）。相對於專業隊伍對文藝觀的關注和影響，代表權力的贊助者則更側重於關心並控制文藝作品的意識形態。贊助者能控制專業隊伍是因為前者決定後者的經濟資助和社會地位（ $A_4$ ）。

張孚琛執導的 *LDJ* 是在南京大學與美國奧尼爾學會（The Eugene O'Neill Society）聯合主辦的“奧尼爾誕辰百周年南京奧尼

爾國際學術研討會”和“南京——上海奧尼爾戲劇節”期間上演的，美國奧尼爾基金會（Eugene O'Neill Foundation）提供了資金援助。基金會還於1994年邀請中方赴美參加“世界舞臺上的奧尼爾”（O'Neill on World Stage）國際戲劇研討會，張孚琛因而再次排演該劇。劉雲的演出是在第六屆全國奧尼爾學術研討會期間上演的，這次會議由上海戲劇學院、中央戲劇學院和復旦大學共同出資舉辦，會議的“贊助者”是三所大學。李志輿執導的*LDJ*是上海戲劇學院表演系學生畢業公演，按照常規應該是由學校資助的。三次演出實際上都是由會議或演出的主辦機構（贊助者）提供經濟支持。

這些主辦機構的地位因素對於三次演出也很重要。勒菲弗爾（1984: 92）認為，贊助者是“任何可能有助於文學作品的產生和傳播，同時又可能妨礙、禁制、毀滅文學作品的力量”。這三次演出最終是否可以上演是由作為贊助者的主辦機構以及演出團體的上級部門決定。值得注意的是：張孚琛導演的*LDJ*是由解放軍南京軍區部隊所屬的前線話劇團演出。在中國，海陸空三軍在各軍分區一般都設有文藝團體，主要任務與職能是豐富士兵的生活和提高他們的文化素質，同時也作為國家宣傳系統的重要組成部份。具有這種身份的前線話劇團可以獲上級領導層批准參加奧尼爾戲劇節，並且上演*LDJ*，可見當時寬鬆的社會氣氛和開放的政策下，連軍隊的宣傳部門都支持奧尼爾劇作的演出。

劉雲的演出因為與原著差異較大，很有可能遭到專業隊伍和贊助者的壓力。根據劉雲的回憶，“參加1995年研討會的有各種與奧尼爾研究或與其劇作有關的個人或團體，而以演出身份參加的則只有中央戲劇學院和上海戲劇學院。會議期間準備上演奧尼

爾的劇目，上海戲劇學院的條件是要有現成的製作。我帶畢業班學生曾於1994年練習排演過《走進黑夜》，所以有現成的錄像帶。院裏（上海戲劇學院，當時是會議的主辦機構之一）看過錄像帶後認為可以，有新意，就作為會議演出的劇目了。”關於劉雲的演出，研究外國戲劇的著名專家、中央戲劇學院廖可兌教授曾經告訴筆者：“共同出資舉辦這次會議的中央戲劇學院、上海戲劇學院和復旦大學各排一齣奧尼爾的戲，至於排演哪一齣、怎麼排，會前不干涉。”可見，劉雲的新製作得以上演是因為得到了上海戲劇學院支持和認可，也沒有遭到其他主辦機構的壓制。可以說，沒有這些主辦機構和主管部門的支持和肯定，就沒有這幾次演出。

劇本選擇問題（在本文中，也就是為甚麼選 *LDJ*，為甚麼 *LDJ* 可以上演）會受到圖里提出的“預備規範”的制約。根據圖里（1995），“預備規範”有兩重考慮：即有關翻譯政策及其本質的考慮以及跟翻譯的“直接性”有關的考慮。這種規範可以影響導演決定選擇甚麼作品或者誰的作品等等。根據以上分析，導演在劇作選擇方面受到“預備規範”支配的具體因素有：文藝系統外部和內部的“大氣候”、“小氣候”及導演本人的喜好和風格，可見三位導演排演 *LDJ* 並不是個人無意識或偶然的選擇，而是與當時社會的政策方針、文化背景、文藝現象等因素分不開的。

“預備規範”的影響還表現在三位導演在選擇劇作的過程中受到觀眾期望的限制。“期望規範”是切斯特曼（1997）提出的，這種規範“是由（某一類）翻譯作品的讀者對（這一類）翻譯作品該是怎樣而產生的期望所建立的”（莊柔玉，1998: 53）。三位導演都考慮到觀眾的期望（ $A_2 + A_3$ ）：張孚琛認為，奧尼爾的劇合中國

人的口味，像中國觀眾心目中或他們想像中的戲，他的劇作在內地較容易被觀眾接受；李志興相信，從家庭成員之間“愛恨交織的親情”這個角度來看待這部劇，演員能夠把握住自己的角色，觀眾也會感到親切，產生許多感觸；劉雲認為觀眾一般都喜歡看故事性、戲劇性都很強的戲，他覺得內地幾次 *LDJ* 的演出都是失敗的，因為演出本身對觀眾缺乏吸引力，因此他要通過自己的新製作把奧尼爾這部戲中“最震撼人心”的東西表現出來，讓觀眾“愛看”。可見，三者都考慮到觀眾的期望（雖然他們對觀眾期望的看法有不同之處）。<sup>[15]</sup> 因此可以說，他們在演出的“預備”階段選擇劇作時受到了“期望規範”的制約。

從上面的分析可以看出，三位導演選擇 *LDJ* 這部戲的原因有共性也有特性。相同的是，他們都非常喜歡奧尼爾這位劇作家的作品，尤其是 *LDJ*；他們的選擇都受到他們自己的文藝觀、文藝系統內部和外部因素的影響，受到規範的制約；不同之處是，他們的個人風格及文藝觀各有側重，而且各種因素對他們每個人的影響程度也有所不同。這種不同進而影響了他們對 *LDJ* 中譯本的選擇以及排演和處理這齣戲的藝術手法和風格。下面再對三位導演採取的演出風格稍作分析。

前面談到，在演出藝術手法和風格的處理上，張李二人主張保留原劇的現實主義風格，並採用寫實手法排演該劇。這一方面反映了他們的文藝觀，另一方面反映了文藝系統內的藝術思潮（即  $B_3$ ，例如現實主義的藝術風格或小劇場、實驗戲劇、探索戲劇等新的藝術形式和風格等）對他們的文藝觀的影響。這些文藝思潮有主流與非主流之分，而主流的文藝觀背後便是主流的意識形態（ $B_4$ 、 $A_4$ ）。例如，在中國劇壇上，現實主義歷來都是作為戰



門及宣傳工具教育人民、為社會服務，而且“弘揚主旋律”是當代中國的重要文藝政策之一。至於改革開放後，隨着社會的深刻變化出現的各種新的藝術形式，並沒有完全受到主流文藝觀和意識形態的壓制，所以劉雲採用的實驗的舞臺形式有其存在的可能性。

既然社會文化系統中存在着不同的文藝觀及藝術形式供導演選擇，而且社會中的贊助系統又相對開放，為甚麼劉雲和張李二人的藝術風格取向有那麼大的差別？主流與非主流的文藝觀對於導演的具體影響如何界定？因此，我們需要結合導演排戲的目的、出發點或動機（例如：劉雲想以一種新的形式演繹該劇；張李二人則強調劇作本身的現實性），以及導演本人的性格特徵、個人經歷、專業經驗以及所受外來思潮影響的程度等因素（例如，劉雲接觸、嘗試新的戲劇形式的機會較另外兩位導演要高一些，所受影響也較大；張李二人則受斯坦尼斯拉夫斯基的演劇體系很大影響），因為這些都會影響他們的藝術選擇。

#### 四、總 結

從前面的舉例可以看出，導演對翻譯劇的重寫，會受到當時的社會文化多元系統所影響，也是多元系統中各子系統之間相互作用的結果。不同系統的互動過程中存在着一系列互相制約的規範，影響着專業隊伍中的成員（包括導演）在重寫過程中的各種選擇和決定。

本文主要把勒菲弗爾的學說應用到中國內地的戲劇系統上

來，分析 *LDJ* 一劇的三個演出。正如美國翻譯學者瑪麗亞・提莫克茲寇（Maria Tymoczko）所說：“一個理論應該可以應用來研究任意挑選出來的個案。”<sup>[16]</sup> 她還指出：文學研究者提出了理論或者假設以後，不能專挑能支持自己的例子來說明問題，而應該儘量考察古今各種各樣的情況，弄清楚他們的理論或假設在甚麼情況下適用，在甚麼情況下不適用（Tymoczko 1999: 32）。

其實，羅米・埃朗（Romy Heylen）以《哈姆雷特》在法國過去兩百多年的重要演出為題，寫成專著（Heylen 1993），已經充份證明了勒菲弗爾所提出的概念的價值。本論文同樣也能說明，勒菲弗爾提出的“重寫”理論和一些具體概念，諸如贊助者、專業隊伍、意識形態、文藝觀等，可以用來分析 *LDJ* 的中文演出，揭示重寫過程中隱藏着的各種機制及它們的作用，從而解釋許多翻譯現象，幫助人們更透徹地理解重寫後的作品。但是，導演個人的執導起因，有時對他們重寫的目的和原則影響也非常大，如果把這一點和導演的文藝觀、價值觀等因素結合起來，可以更加完整地解釋翻譯劇的演出。

因此，運用描述性翻譯研究的理論，審查有關翻譯或重寫的過程和現象，有助於發現規範的作用，還可以進一步總結找出各種翻譯現象的規律，包括戲劇的翻譯和上演，以及相關的文化交流。

主張“多元系統”和“操縱”理論的學者都關注一個國家的文學如何受其他國家及本國情況的影響。從 *LDJ* 的幾次演出，我們可以看到當代文化交流（起碼是在內地）的幾個特色：

第一，本國贊助系統的支持。三次 *LDJ* 得以順利演出都與贊助者的支持分不開。首先，1988 年張孚琛的演出是 *LDJ* 在中國內



地的首演，使中國戲劇界熟悉這部名劇。屬於軍隊文藝系統的前線話劇團大膽嘗試，首次排演美國戲劇，並且認為演出對中美文化交流很有意義。連前線劇團這種在意識形態方面受到嚴格管制的軍隊劇團也願意而且獲准排演 *LDJ*，這至少可以證明奧尼爾在中國文化界已經取得相當程度的認可，而且具有很高的地位，所以劇團領導才不擔心受批評，支持該次演出。其次，1994 年李志輿的演出是中國著名戲劇學府上海戲劇學院學生的畢業演出。用 *LDJ* 來培訓中國戲劇的新生代，表明這部現代戲劇名著在中國已取得經典的地位，並且獲得專業學院的認同。至於 1995 年劉雲執導的演出也具有相當的意義：它標誌着小劇場和實驗戲劇在中國戲劇界已取得一定的地位。劉雲是上海戲劇學院的青年教師，他負責教授實驗戲劇的課程；在戲劇學院開設該類課程，證明戲劇界的專業隊伍承認這種戲劇形式的重要性；而且劉雲的演出明顯得到該院領導的支持。以實驗戲劇的手法處理 *LDJ*，雖然遭受內地一些奧尼爾學者反對，但還是可以說明實驗戲劇在內地已形成一種不可忽視的文藝觀。這些都說明本地贊助者對於重寫的影響，對於文藝觀的支持或控制。

第二，外國贊助的重要性。奧尼爾是現代美國最重要的劇作家之一，他一生中的主要劇本大都已成為經典作品，因此美國有關團體願意在經濟上支持關於奧尼爾的學術活動。1988 年南京的奧尼爾國際學術研討會和戲劇節的主要籌辦人南京大學劉海平教授，向《紐約時報》的撰稿人（Edward Gargan）講述他籌措大會經費的經過時說，如果沒有美國的經費，研討會便很難辦成（Gargan 1988）。除了兩個基金會以外，美國的奧尼爾學會也為奧尼爾國際學術研討會提供了贊助，該會會長還給劉海平寫信

(Wilkins 1992: xxiii)。沒有這些經費援助，便沒有南京—上海國際奧尼爾戲劇節，*LDJ* 在中國內地的首演就很可能比 1988 年更晚了。

第三，異地文藝觀的影響和自身文化的需求。*LDJ* 的三個導演多少都受到中國內地以外戲劇理論、體系或風格的影響。張孚琛和李志興是受到蘇聯斯坦尼斯拉夫斯基體系的影響；而劉雲曾經直接和臺灣著名導演李國修合作改編、導演莎翁的《哈姆雷特》，受到一些與本地排演經典名劇的手法不同的“另類”風格的影響。但是，不論本地以外的戲劇觀或文藝思潮的力量有多強，它們在中國內地落腳紮根還要視乎本地的政治、文化需求。內地的主流文藝觀一直是以現實主義為主，同時也存在小劇場和實驗戲劇等多種藝術形式，這與內地本身的文化環境及戲劇界的情況有關。

1979 年以後，由於改革開放，對外文化交流也日益活躍。西方的各種戲劇思潮和流派先後湧入中國。這些形形色色的戲劇思想流派和它們千奇百怪的表現手法，不僅開闊了中國劇作家的視野，使他們有可能在中國戲劇傳統的基礎上，廣泛吸收和借鑒國外優秀的戲劇觀念，大膽進行各種實驗，也為 80 年代中國劇壇上“探索戲劇大潮”的出現奠定了基礎。實驗戲劇正是在這樣的文化環境中應運而生的。可以說，內地實驗戲劇的興起是改革開放為中國文化面向世界提供了良好環境的結果。

從內地劇壇自身發展情況看，戲劇雖然在改革開放後以多元並存形式發展，現實主義仍然是主流。從 1980 年開始，戲劇逐漸陷入危機，引發了人們開始對現實主義自身進行反思以及對戲劇規律的探索。人們逐漸認識到，現實主義應以深入把握社會現實

的底蘊為其藝術使命；而重視人物形象的塑造，特別是着力刻劃人物豐富複雜的內心世界則是它審美追求的重心，此外還應力求以創新的形式加以表現。危機迫使戲劇藝術家們對戲劇進行改革：舞臺實踐上出現了探索戲劇的熱潮，實驗戲劇於是層出不窮。探索戲劇的潮流，使中國的話劇舞臺打破了斯氏體系的一統天下，突破了傳統現實主義的編劇、演劇模式，在戲劇觀念上趨於開放和多元化。理論建設方面同時出現了“戲劇觀”大討論。論爭圍繞“寫意”和“寫實”，“幻覺戲劇”與“非幻覺戲劇”等問題，就戲劇的本質、戲劇的假定性、演員與觀眾的關係、現實主義與現代主義的關係等，進行了廣泛深入的討論。在大討論之後，現實主義的主流戲劇對人物塑造中人性、人道主義的深層把握上有了新的發展。（王衛國、宋寶珍、張耀傑，1998: 156-185；王新民，2000: 155-160、265-266）

因此，80、90年代內地變革的時代特徵，既為戲劇帶來外在的推動力，也在總體上制約、影響戲劇的發展過程和面貌。戲劇的繁榮與危機和社會變革的整體情況有着密不可分的聯繫。戲劇在思想內容層面上，對人的價值的審視，對人生、社會、歷史以至對人類生存態度產生追索和反思。戲劇描寫的焦點有了深刻的變化，開始摒棄以前對政治盲目、慣性的追隨。也就是說，內地的話劇逐漸在歷史的轉折中、在社會自身的變革和需求中，形成了它的總體特色。新時期戲劇開始處於傳統與現代、中國和世界戲劇文化的時空交匯點上。這既打開了一個廣闊的天地，也增加了選擇的困惑，引出了種種爭論和探索。

以上三點也可以說明勒菲弗爾提出的幾個概念和本文參照的因果模型確實可以用來分析重寫現象。此外，我們還要強調以下

三點：

第一，觀眾的重要性。從本文的分析可以看出，導演從預備、起始到操作等階段，一般都把觀眾的期望放在一個相當重要的地位。雖然觀眾的期望很難界定，但是導演在重寫過程中仍把它當作一個重要因素加以衡量和考慮。也許，這正是內地戲劇界出現危機、出現改革的直接動力。王新民（2000）曾寫到：

同樣由於改革開放，觀眾（尤其是那些年輕的觀眾）的視野和審美趣味發生了變化，他們對三十年如一日總是對觀眾進行政治說教的戲劇不再感到興趣，中國當代戲劇第一次遭遇了危機。危機迫使戲劇藝術家們必須為重新找回觀眾而對戲劇進行改革。（266）

王衛國、宋寶珍、張耀傑（1998）也有類似的觀點：

這一時期（1976-1979）的繁榮，是在“文革”後特定的歷史條件下產生的。……當這一特定的時期成為過去的時候，那些用戰鬥性替代藝術性的作品也就不再為觀眾所歡迎了，話劇的危機也就將隨之到來。再有，……國家改革開放方針的確立，使人們有了更開闊的眼界，更開放的精神。舊的戲劇觀念、單調的藝術形式已不能滿足人們的審美需求。（166）

話劇的危機，是觀眾的流失。如何把觀眾請回劇院？一些劇團在話劇的演出形式上進行了探索。於是，出現了一“大”一“小”兩種劇場。（178）

以上引文說明，觀眾因素可以是引起戲劇變革的重要因素，不可忽視。這在導演的重寫過程中也有充份體現。因此，本文不僅運用勒菲弗爾提出的幾個因素分析幾個演出，也試圖證明觀眾期望同樣重要，應該加以強調。

第二，演出目的及導演的個人因素和想法。本文在分析中指出，有時導演的個人因素和目的會左右他重寫的風格和原則。導演的成長經歷、個人特徵和作用也值得討論。因為我們可以提出這樣一些問題：和劉雲同時代成長起來的導演是否都和他一樣熱衷於實驗戲劇？為甚麼張李二位導演沒有像和他們同齡的林兆華導演那樣投身於實驗戲劇的熱潮中？為甚麼有些藝術家比較大膽創新？有些又比較傳統保守？個人的作用有多大？如何進一步去論證個人因素在重寫中的作用？規範如何限制每個人？這是筆者需要進一步思索的問題，也是研究戲劇翻譯和演出等重寫現象的重要課題。

第三，規範的重要性。雖然勒菲弗爾沒有像圖里和切斯特曼那樣為規範分類並界定它們之間的關係和作用，但事實上他提出的幾個影響因素也具有規範的性質——影響或控制人們的行為和決定，而且這幾個因素可以具體體現圖里和切斯特曼提出的規範最終是如何產生作用的。所以我們可以說，由於導演的重寫受各種規範影響，它們便自然成為運用描述翻譯學理論研究戲劇演出的一個重要範疇，值得詳加討論。

本文運用了描述翻譯學的理論和術語試圖回答本文開始時提出的幾個核心問題。儘量解釋各種重寫現象之餘，也感到成果不盡完滿。這引發出筆者的另外一個問題：描述翻譯學強調不同文化之間的相互影響，這種影響往往導致目的語文化中出現非主流

的意識形態或者文藝觀。從多元系統理論和操縱理論的角度來分析，像劉雲那樣的年輕導演是受到國外實驗戲劇的影響，所以才形成他處理 *LDJ* 的藝術手法。但實際是否如此？根據描述翻譯學的路子，我們在探求原因時究竟要挖多深？是不是要從文化學、社會學開始一直追溯到社會心理學、性格心理學？多元系統理論或描述翻譯學理論還沒有一個清晰的指引告訴研究人員：如何去解釋重寫現象才夠全面？解釋到甚麼程度為止？這些方法論問題值得進一步去探究，而我們目前只是盡力去搜索與重寫現象有關的資料，並運用前人的理論，對這些現象加以整理、分析和總結，試圖發現一些規律，供以後的研究參考。

## 注釋

[1] “...[W]e can look at...all the different kinds of ‘processing’ which a given text is subjected to in the receiving literary and cultural system.” (Lefevere 1980: 158)

“...[T]he study of translated dramatic literature would do well to...concentrate on two main fields: (a) the pragmatics of production, in which the way a play is produced can also be seen as a type of *text processing*, and (b) the way in which certain productions influence the target dramatic literature.” (Lefevere 1980: 160-161, italics added)

[2] *Long Day's Journey into Night* 是美國現代劇作家尤金·奧尼爾 (Eugene O'Neill) 的晚年名著。奧尼爾於 1936 年獲諾貝爾文學獎，是迄今為止唯一獲此殊榮的美國劇作家。

[3] 勒菲弗爾早在 1985 年的文章已使用 *rewriting* 一詞，而埃德溫·根茨勒 (Edwin Gentzler) 說是 1987 年並不正確：“Using his concept of translation as a kind of ‘rewriting’, *introduced in 1987* in an article called “Beyond Interpretation” or the Business of (Re)writing’, and referring to all

those writers who interpret, explain, paraphrase literary texts. [sic] Lefevere reveals how both translators and literary critics are guilty of perpetuating certain cultural values at the expense of others as they rewrite.” (1998: xvii, italics added)。

- [4] “Translation is, of course, a rewriting of an original text. All rewritings, whatever their intention, reflect a certain ideology and a poetics and as such manipulate literature to function in a given society in a given way.” (Bassnett & Lefevere 1992: vii)

- [5] 英文術語 poetics 的一般譯法是“文學觀”，例如陳德鴻、張南峰（2000: 175），也有學者用“文學風尚”。不過，由於本文是研究翻譯劇的演出，而且勒菲弗爾認為舞臺演出也是一種重寫，所以本文使用比文學觀意義更廣的“文藝觀”或者“文藝風尚”，以包括戲劇專業隊伍對戲劇藝術的看法和觀念。

- [6] “They [the professionals] will occasionally repress certain works of literature that are all too blatantly opposed to the dominant concept of what literature should...be – its poetics – and of what society should...be – ideology.” (Lefevere 1992: 14)

這段話同時見於勒菲弗爾（1985: 226和1992: 14），前者原文是“...the ideology, the world view”，後者在行文中刪掉同位語 the world view，只剩下 ideology 一字。由此可見，“意識形態”也包含世界觀的意思。

- [7] “The second control factor, which operates mostly outside the literary system as such, will be called ‘patronage’ here, and it [refers to] the powers (persons, institutions) that can further or hinder the reading, writing, and rewriting of literature. ...Patronage is usually more interested in the ideology of literature than in its poetics, and it could be said that the patron ‘delegates authority’ to the professional where poetics is concerned.” (Lefevere 1992: 15, cf. 1982/2000: 236, 1984: 92 and 1985: 227)

- [8] “Shakespeare...has to sound a lot more like Racine in order to be acceptable ...for the French audience of Voltaire’s time. In Victor Hugo’s time, on the other hand, Shakespeare does not have to sound like Racine any more



...” (Lefevere 1985: 235)

- [9] “What are the *intentions* with which he or she [*i.e.* a rewriter] introduces foreign elements into the native system?” (Lefevere 1984: 98, italics added)
- [10] 勒菲弗爾有他自己的體系和研究焦點，有時候是故意不使用其他翻譯學者提出來的術語(“Lefevere consciously differentiated his own systems concept from Even-Zohar’s, and devised his own categories and terms.” [Hermans 1999: 125])。勒菲弗爾 1992 年的專著提到“規範”的地方寥寥無幾，筆者注意到的只有這個例子：“It is hard to find more eloquent proof...of the tremendous influence of translation poetics or what Gideon Toury has been untiringly calling ‘translational *norms*’ over the past decade.” (p. 104, italics added)
- [11] “Die [who] für Übersetzungsforscher zentralen Fragen – *WAS* [what] wurde *WANN* [when], *WARUM* [why], *WIE* [how] übersetzt und *WARUM* [why] wurde es so übersetzt [“*[W]ho translated what, when, why and in what way, and why in this particular way*”]?” (Kittel 1988a: 160, English translation in Hermans 1999: 70, original italics)
- [12] “It should also be remembered that refractors [*i.e.* rewriters] are human beings, and as such liable to certain forms of *idiosyncratic* behaviour which transcend all categories, systemic or other.” (Lefevere 1984: 95, italics added)  
“[I]t should again be noted that a translator’s behaviour cannot be expected to be *fully systematic*.” (Toury 1995: 67, italics added)
- [13] 本模式是張佩瑤教授提點和啟發的結果；在修訂過程中，黎翠珍教授也提出了許多的寶貴意見，特此一併致謝。
- [14] 表中的每項因素不一定在所有情形下都會發揮作用，要視乎系統中的具體情況而定。
- [15] 我們在這裏只是強調期望規範作為一個概念對於導演處理戲劇時可能產生的影響，藉此分析和解釋幾個演出的共性或個性特徵，而不是界定某個觀眾群的實際期望，也不會具體分析和證明不同觀眾群為何具有不同的期望。
- [16] “A theory should be applicable to any arbitrary case...” (Tymoczko 1999: 32)



## 參考文獻

- Bassnett, Susan (1991). *Translation Studies* (Revised Edition). London: Routledge.
- Bassnett, Susan & André Lefevere. "General Editors' Preface [to the 'Translation Studies' series published by Routledge]". In Lefevere (1992): vii-viii. Also in Heylen (1993): viii-ix.
- \_\_\_\_\_, eds. (1990/1995). *Translation, History and Culture*. London: Pinter Publishers, 1990; London: Cassell, 1995.
- \_\_\_\_\_. (1998). *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Topics in Translation 11. Clevedon: Multilingual Matters.
- Chang, Nam-fung (2000). "Introduction: Ideology, Translation and Translation Theory". *Translation Quarterly* Nos. 16 & 17: vii-xxiv.
- Chesterman, Andrew (1997). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Benjamins Translation Library, vol. 22. Amsterdam: J. Benjamins.
- \_\_\_\_\_. (1998). "Causes, Translations, Effects". *Target* 10.2: 201-230.
- \_\_\_\_\_. (2000). "A Causal Model for Translation Studies". In Olohan (2000): 15-27.
- \_\_\_\_\_, trans. (2000). "Skopos and Commission in Translational Action". In Venuti (2000): 221-232.
- Cheung, Martha P. Y. & Jane C. C. Lai, eds. (1997). *An Anthology of Contemporary Chinese Drama*. Hong Kong: Oxford University Press.
- Even-Zohar, Itamar (1978). *Papers in Historical Poetics*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- \_\_\_\_\_. (1990). "Polysystem Studies". In *Poetics Today*, Vol. 11, No. 1 (special issue by a single author). Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University; Durham: Duke University Press.
- Even-Zohar, Itamar & Gideon Toury, eds. (1981). *Theory of Translation and Intercultural Relations*. Cambridge, Mass.: Schenkman Pub. Co. [Also published as: vol. 2, no. 4 (summer/autumn 1981) of *Poetics Today*.]
- Gargan, Edward A. (1988). "In China, Nucleus of Eugene O'Neill Admirers Stages Festival". *New York Times*, 13 June 1988.

- Gentzler, Edwin (1993). *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge.
- \_\_\_\_\_. (1998). "Foreword". In Bassnett & Lefevere (1998): ix-xxii.
- Hermans, Theo, ed. (1985). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. New York: St. Martin's Press; London: Croom Helm.
- \_\_\_\_\_. (1985a). "Introduction. Translation Studies and a New Paradigm". In Hermans (1985): 7-15.
- \_\_\_\_\_. (1999). *Translation in Systems: Descriptive and Systemic Approaches Explained*. (Translation Theories Explained 7). Manchester: St. Jerome.
- Heylen, Romy (1993). *Translation, Poetics, and the Stage: Six French Hamlets*. London: Routledge.
- Hinden, Michael (1990). *Long Day's Journey into Night: Native Eloquence*. (Twayne's Masterwork Studies 49). Boston: Twayne Publishers.
- Kittel, Harald, ed. (1988). *Die Literarische Übersetzung: Stand und Perspektiven ihrer Erforschung*. Berlin: Erich Schmidt.
- \_\_\_\_\_. (1988a). "Kontinuität und Diskrepanzen". In Kittel (1988): 158-179.
- Lefevere, André (1980). "Translating Literature/Translated Literature: The State of the Art". In Zuber (1980): 153-161 and 171-177.
- \_\_\_\_\_. (1982). "Mother Courage's Cucumbers: Text, System and Refraction in a Theory of Literature". In *Modern Language Studies* xii, 4: 3-20. Also in Venuti (2000): 233-249.
- \_\_\_\_\_. "That Structure in the Dialect of Men Interpreted". In Shaffer (1984): 87-100.
- \_\_\_\_\_. (1985). "Why Waste Our Time on Rewrites? The Trouble with Interpretation and the Role of Rewriting in an Alternative Paradigm". In Hermans (1985): 215-243.
- \_\_\_\_\_. (1992). *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge.
- \_\_\_\_\_. (1996). "Translation and Canon Formation: Nine Decades of Drama in the United States". In Álvarez & Vidal (1996): 138-155.
- Liu, Haiping (1988). "Taoism in O'Neill's Tao House Plays". In *The Eugene O'Neill*

- Newsletter* 12.2 (Boston 1988): 28-33.
- \_\_\_\_\_. (1992). "Introduction". In Liu & Swortzell (1992): xxix-xxxvii.
- Liu, Haiping & Lowell Swortzell, eds. (1992). *Eugene O'Neill in China: An International Centenary Celebration*. (Contributions in Drama and Theatre Studies 44). New York: Greenwood Press.
- Nord, Christiane (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. (Translation Theories Explained 1). Manchester: St. Jerome.
- Olohan, Maeve, ed. (2000). *Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies I, Textual and Cognitive Aspects*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.
- O'Neill, Eugene (1956, c1955). *Long Day's Journey into Night*. New Haven: Yale University Press.
- \_\_\_\_\_. (1989). *Long Day's Journey into Night* (Corrected Edition). New Haven: Yale University Press.
- Ooi, Vicki C. H. (1980). "Translating Culture: A Cantonese Translation and Production of O'Neill's *Long Day's Journey into Night*". In Zuber (1980): 51-68.
- Schäffner, Christina, ed. (1984). *Comparative Criticism* (Vol. 6). Cambridge: Cambridge University Press. [An annual journal of the British Comparative Literature Association]
- \_\_\_\_\_. (1999). *The Concept of Norms in Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters.
- \_\_\_\_\_, ed. (1999a). *Translation and Norms*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Swortzell, Lowell (1992). "Introduction". In Liu & Swortzell (1992): xxxix-xliii.
- Toury, Gideon (1977). *Translational Norms and Literary Translation into Hebrew, 1930-1945*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University. [Hebrew]
- \_\_\_\_\_. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Targum, Studies in Translation Theory, Meaning & Art 2. Tel Aviv: Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- \_\_\_\_\_, ed. (1987). *Translation across Cultures*. New Delhi: Bahri Publications.

- [Reprinted from: Special issue of *Indian Journal of Applied Linguistics*, vol. 13, no. 2, June 1987.]
- \_\_\_\_\_. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. (Benjamins Translation Library, vol. 4). Amsterdam: J. Benjamins.
- Tymoczko, Maria (1999). *Translation in a Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation*. Manchester, UK: St. Jerome.
- Venuti, Lawrence, ed. (2000). *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.
- Vermeer, Hans J. (1996). *A Skopos Theory of Translation: Some Arguments for and Against*. Heidelberg, Germany: Textcontext.
- \_\_\_\_\_. (2000). "Skopos and Commission in Translational Action". Trans. Andrew Chesterman. In Venuti (2000): 221-232.
- Wilkins, Frederick C. (1992). "Letter of Greetings from the United States". In Liu & Swortzell (1992): xxiii.
- Zuber, Ortrun, ed. (1980). *The Languages of Theatre: Problems in the Translation and Transposition of Drama*. Oxford: Pergamon.
- \_\_\_\_\_, ed. (1984). *Page to Stage: Theatre as Translation*. Costerus New Ser. vol. 48. Amsterdam: Rodopi.
- Zuber-Skeritt, Ortrun (1984a). "Translation Science and Drama Translation". In Zuber-Skeritt (1984): 3-11.
- 陳德鴻、張南峰編 (2000) , 《西方翻譯理論精選》, 香港: 香港城市大學出版社。
- 陳德鴻 (1998) , 〈20 世紀英語劇作中譯本經眼錄 (II)〉, 《翻譯學報》1998 (2): 47-70。
- 晨露 (1994) , 〈奧尼爾與上海〉, 《戲劇》1994 (4): 85-87。
- 丁羅男 (1999) , 《20 世紀中國戲劇整體觀》, 上海: 文匯出版社。
- 杜清源編 (1986) , 《戲劇觀爭鳴集 (一)》, 北京: 中國戲劇出版社。
- 高鑒 (1988) , 〈“1988 年南京—上海奧尼爾戲劇節” 演出巡禮〉, 《中國戲劇》1988 (8): 30-32。
- 郭博信、陳玉秀譯 (1973) , 《日暮途遠》, 臺北: 驚聲文物供應公司。
- 收錄於淡江文理學院 (現已改名為“淡江大學”) 西洋文學研究室主

- 編的“淡江西洋現代戲劇譯叢”之一的《歐奈爾戲劇選集》。
- 郭繼德（1988），〈現代戲劇奠基人尤金·奧尼爾〉，“論尤金·奧尼爾”專題之一，《戲劇藝術》1988 (4): 56-59。
- 蔣嘉、蔣虹丁譯（1983），《漫長的旅程》。收錄於歐陽基、蔣嘉、蔣虹丁譯《漫長的旅程：榆樹下的戀情》，長沙：湖南人民出版社，頁101-258。[該書後來於1988年由長沙湖南人民出版社再版，書名改為《漫長的旅程：榆樹下的慾望》。]
- 黎翠珍譯（1978），《長路漫漫入夜深》。手稿。[粵語版，供演出用。]
- 廖可兌主編（1988），《奧尼爾戲劇研究論文集》，北京：中國戲劇出版社。
- \_\_\_\_\_.（1994），〈訪美歸來〉，《戲劇》1994 (4): 40-44。
- \_\_\_\_\_, 主編（1997），《尤金·奧尼爾戲劇研究論文集》，北京：外語教學與研究出版社。
- \_\_\_\_\_, 主編（2000），《尤金·奧尼爾戲劇研究論文集（1999）》，北京：外語教學與研究出版社。
- 林克歡（1993），《戲劇表現論》，北京：中國社會科學出版社。
- 劉海平（1987），〈奧尼爾與老莊哲學〉，《戲劇》1987 (2): 22-27。
- 劉海平、朱棟霖（1988），《中美文化在戲劇中交流——奧尼爾與中國》，南京：南京大學出版社。
- 劉明厚（1995），〈第六屆奧尼爾學術研討會在滬舉行〉，《戲劇藝術》1995 (3): 110-111。
- \_\_\_\_\_.（1995a），〈奧尼爾與上海舞臺〉，《戲劇藝術》1995 (4): 104-107。
- 龍文佩編（1988），《尤金·奧尼爾評論集》，上海：上海外語教育出版社。
- 龍文佩、汪義群等（1988），〈論尤金·奧尼爾〉，《戲劇藝術》1988 (4): 56-78。
- 孟京輝（2000），《先鋒戲劇檔案》，北京：作家出版社。
- 歐陽基譯（1982），《進入黑夜的漫長旅程》。收錄於山東大學美國現代文學研究所主編《現代美國文學研究》1982 (2): 131-214。濟南：山東人民出版社。

- \_\_\_\_\_. (1997), 〈反對戰爭 渴求寧靜——再論奧尼爾的創作思想和老子的道家思想〉, 收錄於廖可兌主編 (1997), 頁 25-30。
- 喬志高譯 (1973), 《長夜漫漫路迢迢》, 香港: 今日世界出版社。
- \_\_\_\_\_, 譯 (1987), 《長夜漫漫路迢迢》。收錄於陳映真主編《諾貝爾文學獎全集》卷 21, 頁 1-197。臺北: 遠景出版事業公司。
- 榮廣潤 (1995), 〈轉型期中國戲劇的幾種藝術取向〉, 收錄於黃清霞、黎翠珍主編 (1995), 頁 1-11。
- 田本相 (1983), 〈試論西方現代派戲劇對中國現代話劇發展之影響〉, 《南開學報》1983 (2): 23-34。
- 田本相、宋寶珍、王衛國 (1999), 《中國話劇》, 北京: 文化藝術出版社。[中國藝術簡史叢書]
- 王衛國、宋寶珍、張耀傑 (1998), 《中國話劇史》, 北京: 文化藝術出版社。[中國藝術簡史叢書]
- 王新民 (2000), 《中國當代話劇藝術演變史》, 杭州: 浙江大學出版社。
- 汪義群 (1980), 〈奧尼爾戲劇理論選譯〉, 《外國文學》1980 (1): 207, 上海: 復旦大學。
- \_\_\_\_\_. (1983), 《奧尼爾創作論》, 北京: 中國戲劇出版社。
- \_\_\_\_\_, 譯 (1985), 《進入黑夜的漫長旅程》。收錄於荒蕪、汪義群等譯《天邊外》, 頁 419-572, 南寧: 灕江出版社。
- \_\_\_\_\_. (1992), 《當代美國戲劇》, 上海: 上海外語教育出版社。
- \_\_\_\_\_, 譯 (1995), 《長日入夜行》。收錄於特拉維斯·博加德編《奧尼爾集》中譯本(上下冊)之下冊, 頁 921-1067。北京: 三聯。[Bogard, Travis, ed. (1988). *Eugene O'Neill: Complete Plays 1932-1943*. New York, N. Y.: Literary Classics of the United States, Inc., pp. 713-828.]
- 張孚琛 (1987), 〈走向情感的深處——排演《榆樹下的慾望》所想到的〉, 《外國戲劇》1987 (4): 59-62。
- \_\_\_\_\_. (1988), 〈導演的話〉, 1988 年 LDJ 演出場刊。
- 張廷琛譯 (1983), 《日長路遠夜深沉》。收錄於全美文學研究會主編《美國文學叢刊》1983 (1): 71-123, 12, 濟南: 山東人民出版社。
- \_\_\_\_\_, 譯 (1988), 《進入黑夜的漫長旅程》。收錄於龍文佩選編《外國

## 《翻譯季刊》第二十九期

- 當代劇作選（一）》，頁 233-400，北京：中國戲劇出版社。
- 中國戲劇出版社編輯部編（1988），《戲劇觀爭鳴集（二）》，北京：中國戲劇出版社。
- 中國戲劇家協會編（1987），《現代戲劇導論》，《洪深文集》第四卷，北京：中國戲劇出版社。
- 莊柔玉（1998），《基督教聖經中文譯本權威現象研究》。香港大學博士論文。
- 作者不詳，〈新中國文化五十年——話劇〉。摘錄於以下網址：[http://culture.china.com/zh\\_tw/zhuanti/50years/reminisce](http://culture.china.com/zh_tw/zhuanti/50years/reminisce)。

## 作者簡介

諾敏，中央民族大學英國語言文學學士（1994）、香港浸會大學翻譯學哲學碩士（2001）。現任教於中央民族大學外語系。研究興趣包括戲劇翻譯、文化研究等。

## 書 話



### 山東地區學者論譯學熱門話題

《譯學詞典與譯學理論文集》。孫迎春主編。濟南：山東大學出版社，2003。

這是2002年9月在山東省煙台市舉行的“全國翻譯學詞典暨譯學理論研討會”的論文集，該次研討會是首個以譯學詞典為討論中心的國際性學術會議。本年初香港浸會大學的翻譯學研究中心也舉辦過“翻譯學詞典編纂與研究研討會”，可見這是近年譯界的一大學術課題。近年無論在西方及中國內地均見多種譯學詞典、百科全書等面世，在內地更熱烈醞釀要編撰綜合性質的譯學大詞典，這部五百多頁的論文集可視為一種前期的論證工作，有利引起注意，擴大並深化討論。

論文集的第一部份題為“翻譯學詞典研究”，收專家通訊四則及論文二十篇，主要探討如何編纂譯學百科全書或大詞典，談的多是大原則，但也不乏細緻的話題，例如附錄的作用及其內容體例，也有數篇論文評介現有的翻譯詞典。

第二部份“翻譯理論研究”收文二十六篇，一般留心翻譯的人都會注意到的一般話題，大概都在這裏有人來談一談的了，例如：信達雅、神似形似、文化、對等、風格、異化歸化、語用意義。

比較起來，第三部份“翻譯技巧研究”的二十九篇論文更見龐雜，但也可能更有趣味，例如唐詩英譯、紅色的譯法、兩岸三



地IT術語翻譯、成語、中醫藥名詞等。

論文集還有“譯作評析”和“翻譯教學研究”兩部份，但合計收文只有七篇。

編者孫迎春是山東大學外語學院英語系的教授，幾年前主編出版過一部《譯學大詞典》（北京：中國世界語出版社，1999）。這部論文集的數十位作者大多任教於山東地區的大學、外語學院、師範學院等，其中七篇論文以英文發表，多少反映了近年內地語文學術界的一個趨勢。

書評及書話編輯

## 稿約凡例

《翻譯季刊》為香港翻譯學會之學報，歡迎中、英文來稿及翻譯作品（請附原文及作者簡介）。有關翻譯作品及版權問題，請譯者自行處理。

### 一、稿件格式

1. 請郵寄電腦檔案及列印本。
2. 來稿請附 200-300 字英文論文摘要一則，並請注明：  
（1）作者姓名；（2）任職機構；（3）通訊地址／電話／傳真／電子郵件地址。
3. 來稿均交學者審評，作者應盡量避免在正文、注釋、頁眉等處提及個人身份，鳴謝等資料亦宜於刊登時方附上。
4. 來稿每篇以不超過一萬二千字為宜。

### 二、標點符號

1. 書名及篇名分別用雙尖號（《》）和單尖號（〈〉），雙尖號或單尖號內之書名或篇名同。
2. “ ” 號用作一般引號；‘ ’ 號用作引號內之引號。

### 三、子 目

各段落之大小標題，請依各級子目標明，次序如下：

一、／ A.／ 1.／ a.／(1)／(a)

### 四、專有名詞及引文

1. 正文中第一次出現之外文姓名或專有名詞譯名，請附原文全名。
2. 引用原文，連標點計，超出兩行者，請另行抄錄，每行入兩格；凡引原文一段以上者，除每行入兩格外，如第

一段原引文為整段引錄，首行需入四格。

#### 五、注 釋

1. 請用尾注。凡屬出版資料者，請移放文末參考資料部份。號碼一律用阿拉伯數目字，並用（）號括上；正文中之注釋號置於標點符號之後。
2. 參考資料  
文末所附之參考資料應包括：（1）作者／編者／譯者；（2）書名、文章題目；（3）出版地；（4）出版社；（5）卷期／出版年月；（6）頁碼等資料，務求詳盡。正文中用括號直接列出作者、年份及頁碼，不另作注。

#### 六、版 權

來稿刊登後，版權歸出版者所有，任何轉載，均須出版者同意。

#### 七、書 評

中文書評格式與中文稿例同。

#### 八、贈閱本

論文刊登後，作者可獲贈閱本三冊。書評作者可獲贈閱本兩冊。凡合著者，以均分為原則。

#### 九、評 審

來稿經本學報編輯委員會審閱後，再以匿名方式送交專家評審，方決定是否採用。

十、來稿請寄：香港薄扶林道香港大學亞洲研究中心轉《翻譯季刊》主編劉靖之教授。

## Guidelines for Contributors

1. The *Translation Quarterly* is a journal published by the Hong Kong Translation Society. Contributions, in either Chinese or English, should be original, hitherto unpublished, and not being considered for publication elsewhere. Once a submission is accepted, its copyright is transferred to the publisher. Translated articles should be submitted with a copy of the source-text and a brief introduction of the source-text author. It is the translator's responsibility to obtain written permission to translate.
2. Abstracts in English of 200-300 words are required. Please attach to the manuscript with your name, address, telephone and fax numbers and email address where applicable.
3. In addition to original articles and book reviews, review articles related to the evaluation or interpretation of a major substantive or methodological issue may also be submitted.
4. Endnotes should be kept to a minimum and typed single-spaced. Page references should be given in parentheses, with the page number(s) following the author's name and the year of publication. Manuscript styles should be consistent; authors are advised to consult the *MLA Handbook* for proper formats.
5. Chinese names and book titles in the text should be romanised according to the "modified" Wade-Giles or the pinyin system, and then, where they first appear, followed immediately by the Chinese characters and translations. Translations of Chinese terms obvious to the readers (like *wenxue*), however, are not necessary.

6. There should be a separate reference section containing all the works referred to in the body of the article. Pertinent information should be given on the variety of editions available, as well as the date and place of publication, to facilitate use by the readers.
7. All contributions will be first reviewed by the Editorial Board members and then anonymously by referees for its suitability for publication in the *Translation Quarterly*. Care should be taken by authors to avoid identifying themselves on the first page, in the top or bottom margins, or in endnotes. A separate cover page with the title of the article, the name of the author and his/her institutional affiliation should be provided.
8. Book reviews are to follow the same format as that for submitted articles; they should be typed and doubled-spaced, giving at the outset the full citation for the work reviewed, plus information about special features (like appendices and illustrations) and prices. Unsolicited book reviews are as a rule not accepted.
9. Contributions should be submitted in both soft and hard copies, to Professor Liu Ching-chih, c/o Centre of Asian Studies, University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong.
10. Contributors of articles will receive three complimentary copies of the journal, but these will be shared in the case of joint authorship. Book reviewers will receive two complimentary copies.

## 《翻譯季刊》徵求訂戶啟事

香港翻譯學會出版的《翻譯季刊》是探討翻譯理論與實踐的大型國際性學術刊物，學會會長劉靖之教授出任主編，學術顧問委員會由多名國際著名翻譯理論家組成。資深學者，如瑞典諾貝爾獎評委馬悅然教授、美國學者奈達博士及英國翻譯家霍克思教授都曾為本刊撰稿。《翻譯季刊》發表中、英文稿件，論文摘要（英文）收入由英國曼徹斯特大學編輯的半年刊《翻譯學摘要》。欲訂購的單位或個人，請與

香港翻譯學會義務司庫

黃紹顏女士聯絡

地 址：中華商務聯合印刷（香港）有限公司

香港大埔汀麗路36號中華商務印刷大廈14字樓

電 話：+852 2666 4888

傳 真：+852 2666 4889

電 郵：treasurer@hkts.org.hk

網 址：<http://hkts.org.hk>

## Subscribing to *Translation Quarterly*

*Translation Quarterly* is published by the Hong Kong Translation Society, and is a major international scholarly publication. Its Chief Editor is the Society's President, Professor Liu Ching-chih, and its Academic Advisory Board is composed of numerous internationally renowned specialists in the translation studies field. The journal has previously included contributions from such distinguished scholars as the Swedish Nobel Prize committee judge Professor Göran Malmqvist, the American translation theorist Dr. Eugene Nida, and the English translator Professor David Hawkes. *Translation Quarterly* publishes contributions in both Chinese and English, and English abstracts of its articles are included in *Translation Studies Abstracts*, edited by UMIST, UK. Institutions or individuals who wish to subscribe to the journal please contact:

Ms Candy Wong

Honorary Treasurer, The Hong Kong Translation Society

Address: C & C Joint Printing Co. (H. K.) Ltd.

14/F, C & C Building, 36 Ting Lai Road

Tai Po, Hong Kong

Tel: +852 2666 4888

Fax: +852 2666 4889

Email: [treasurer@hkts.org.hk](mailto:treasurer@hkts.org.hk)

Website: <http://hkts.org.hk>

**Translation Quarterly** 〈翻譯季刊〉  
**Subscription Order Form** 訂閱表格

請填妥下列表格，並連同劃線支票或電匯單影印本郵寄：

香港新界大埔汀麗路 36 號中華商務印刷大廈 14 字樓  
香港翻譯學會義務司庫黃紹顏女士收

Please complete the following order form and send your cheque payment or a copy of remittance advice to

Ms. Candy Wong, Hon. Treasurer  
The Hong Kong Translation Society Ltd  
14/F C & C Building  
36 Ting Lai Road  
Tai Po, NT  
Hong Kong

You may also fax at +852 26664889 attn: Ms Candy WONG (黃紹顏)

訂閱年期及費用	本地(local)	中國大陸	澳門、台灣	海外(overseas)
<input type="checkbox"/> 一年(1 year)	HK\$240	RMB300	HK\$280	US\$45
<input type="checkbox"/> 二年(2 years)	HK\$450	RMB530	HK\$500	US\$80
<input type="checkbox"/> 三年(3 years)	HK\$650	RMB775	HK\$730	US\$110

USD1=HK\$7.80    GBP1=HK\$12.2    AUD1=HK\$4.0    EUR1=HK\$8.0

Starting from issue # \_\_\_\_\_ 期起訂閱

Payment method:

☐ by cheque/bank draft: number \_\_\_\_\_ (Bank \_\_\_\_\_)

payable to **The Hong Kong Translation Society Limited**

☐ by T/T to Hang Seng Bank Ltd., 4 Hankow Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong  
Account holder - Hong Kong Translation Society Ltd.  
Account number- 024-295-003941-001

Office use				
------------	--	--	--	--

Signature \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

姓名(Name)	
機構(Affiliation)	
地址(Address)	
聯絡人(Contact person)	
電話(Tel.)	
傳真(Fax.)	



# **Translation Quarterly 《翻譯季刊》**

## **Promotional Sale of Publications – Order Form**

By fax to: Ms Candy Wong  
@+(852) 2666 4889

or by mail to: Ms Candy Wong  
c/o C & C Joint Printing  
14/F, 36 Ting Lai Road  
Tai Po, New Territories  
Hong Kong

\* Price is subject to change without prior notice.

Title	No. of pages	Listed price	Promotional * price @	Local S & H	Qty	Total Amount
傳雷與他的世界(平裝)	338	HK\$75	HK\$40	HK\$8		
傳雷與他的世界(精裝)	338	HK\$115	HK\$60	HK\$12		
Translation Quarterly #1 1995	84	HK\$40	HK\$30	HK\$3		
Translation Quarterly #2 1995	94	HK\$40	HK\$30	HK\$3		
Translation Quarterly #3 & 4 1997	210	HK\$100	HK\$60	HK\$8		
Translation Quarterly #5 & 6 1997	240	HK\$120	HK\$72	HK\$8		
Proceedings of Conference on Translation Teaching held on 2~4 December 1997	570	HK\$120	HK\$120	-		
Translation Quarterly #7 & 8 1998	203	HK\$100	HK\$60	HK\$8		
Translation Quarterly #9 & 10 1998	192	HK\$100	HK\$60	HK\$4		
Translation Quarterly #11&12 1999	248	HK\$120	HK\$100	HK\$8		
Translation Quarterly #13&14 1999	264	HK\$120	HK\$100	HK\$8		
Translation Quarterly #15 2000	94	HK\$60	HK\$40	HK\$3		
Translation Quarterly #16&17 2000	160	HK\$120	HK\$100	HK\$8		
Translation Quarterly #18&19 2000/2001	234	HK\$120	HK\$100	HK\$8		
Translation Quarterly #20 2001	134	HK\$60	HK\$60	-		
Translation Quarterly #21&22 2001	148	HK\$120	HK\$120	-		
Overseas shipping & handling, if applicable (see below for rates)						
<b>Total</b>						<b>HK\$</b>

USD1=HK\$7.80 GBP1=HK\$12.2 AUD1=HK\$4.0 EUR1=HK\$8.0 HKD1=RMB1.065

For overseas purchases, please indicate your choice of delivery methods:-

Overseas S & H	Macau, Taiwan, China Mainland	Other Asia-Pacific countries	U.S.A., U.K., E.C.U. etc.
Surface mail	HK\$15/copy	HK\$20/copy	HK\$25/copy
Second class airmail	HK\$40/copy	HK\$40/copy	HK\$50/copy

Signature \_\_\_\_\_ Membership no. \_\_\_\_\_

Name (in block letters) \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

Contact person: \_\_\_\_\_ Telephone: \_\_\_\_\_

Payment by cheque: cheque number \_\_\_\_\_ (Bank \_\_\_\_\_)

Office use			
------------	--	--	--

Mailing labels - please print or write your mailing address in block letters:

Name _____	Name _____
Address _____	Address _____
_____	_____
_____	_____
_____	_____